



1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior: Universitatea de Medicină, Farmacie, Științe și Tehnologie 'George Emil Palade' din Târgu Mureș
1.2 Facultatea de: Științe și Litere 'Petru Maior'
1.3 Departamentul: SL1 - Științe umaniste
1.4 Domeniul de studii: Limbi moderne aplicate
1.5 Ciclul de studii: licență
1.6 Programul de studii: Limbi moderne aplicate

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei: Traduceri limbaj specializat - franceză (1)			
2.2 Titularul activităților de curs: Lect dr Pop Andreea			
2.3 Titularul activităților practice: drd. Anghel Crina			
2.4 Anul de studii: II	2.5 Semestrul: 1	2.6 Tipul de evaluare: E	2.7 Regimul disciplinei: Obl

3. Timpul total estimat (ore pe semestru activități didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână: 8	3.2 din care curs: 4	3.3 activități practice: 4
3.4 Total ore din planul de învățământ: 56	3.5 din care curs: 28	3.6 activități practice: 28
3.7 Distribuția fondului de timp pe semestru		
- studiu după manual, suport de curs, bibliografie și notițe: 15		
- documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren: 20		
- pregătire seminarii / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri: 30		
- tutorial: 0		
- examinări: 2		
- alte activități: 2		
3.8 Total ore de studiu individual: 69		
3.9 Total ore pe semestru: 125		
3.10 Număr de credite: 5		

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum: Introducere in terminologie - LMA1
4.2 de competențe: cunoasterea la nivel mediu a vocabularului specializat

5. Condiții de desfășurare

5.1 a cursului: -
5.2 a activităților practice: calculator, retroproiector, dicționare (bibl. Oheix-Man)

6. Competențe specifice acumulate

6.1 profesionale: C2. Aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere și mediere scrisă și orală din limba B sau C în limba A (română) și retur în domenii de interes larg și semispecializate C2.1 Definirea, descrierea și explicarea principalelor aspecte teoretice și practice de traducere și mediere scrisă și orală, și a terminologiei în limbile A, B, C specifice domeniilor profesionale de aplicație vizate. C2.2 Utilizarea conceptelor, teoriilor și metodelor specifice specializării pentru explicarea fenomenelor de bază asociate traducerii (analiza traducerii, compararea traducerilor etc.) și altor forme de mediere scrisă și orală și a terminologiei specifice în domeniile profesionale vizate în limbile A, B și C. C2.3 Aplicarea în mod adecvat a tehnicilor generale de traducere și de mediere scrisă și orală și a terminologiei de specialitate fundamentale în limbile engleză și franceză, în principalele domenii profesionale de aplicație. - Traducerea unui text general sau semispecializat din limba B și C în A și retur utilizând strategiile specifice de transfer interlingvistic și intercultural. - Redarea în traducere orală sau scrisă a esenței (rezumatului) unui document scris de orientare generală sau

semispecializată din limbile B sau C în limba A și retur într-o limită de timp. - Traducerea orală (propoziție cu propoziție, fără distorsiuni și inadvertențe care să afecteze mesajul) din limbile B sau C și retur.

C 3. Aplicarea adecvată a tehnicilor generale de documentare, căutare, clasificare și stocare a informației, folosirea programelor informatice (dicționare electronice, baze de date), stăpânirea bazelor tehnoredactării și corecturii de texte, folosirea programelor de tehnoredactare a documentelor pe calculator și a tehnicilor de arhivare a documentelor.

6.2 transversale:

CT1. Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; Respectarea normelor de etica specifice domeniului (ex: confidențialitate)

CT2 Aplicarea tehnicilor de relaționare în echipă; dezvoltarea capacităților empatice de comunicare interpersonală și de asumare de roluri specifice în cadrul muncii în echipă având drept scop eficientizarea activității grupului și economisirea resurselor, inclusiv a celor umane

CT3 Identificarea și utilizarea unor metode și tehnici eficiente de învățare; conștientizarea motivațiilor extrinseci și intrinseci ale învățării continue

6.3 program de studiu:

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general:

- stăpânirea diferitelor tipuri de discurs și a tehnicilor specifice de traducere
- familiarizarea cu rigorile și particularitățile textului specializat

-

7.2 Obiective specifice:

- folosirea lexicului specializat și îmbogățirea lui

- dobândirea unor abilități de traducere a limbajelor de specialitate;

- consolidarea și aprofundarea competențelor lingvistice preexistente, realizarea unor glosare terminologice ;

- dezvoltarea unor competențe superioare de mediator și cultural în mediul profesional specific

8.1 Conținutul orelor de curs, semestrul 1

No	Tema	Metode de predare	Observații	Corelare cu ICS	Nr ore
1	1.Analiza specificității textelor din diverse domenii și a principiilor traducerii specializate	prelegerea	-	-	2
2	Limbajul juridic (1). Sistemul judiciar francez.	prelegerea, conversatia euristica	-	-	4
3	Limbajul juridic (2). Analiza comparativa a unor hotarari judecatoresti (fond, apel, casatie)	prelegerea, conversatia euristica	-	-	6
4	Limbajul juridic (3). Analiza si traducerea unor hotarari europenepean	prelegerea, conversatia euristica	-	-	4
5	Limbajul juridico-economic (1). Traducerea de document juridico-economic. Contractul de vanzare-cumparare	prelegerea, conversatia euristica, aplicatia	-	-	4
6	Limbajul juridico-economic (2). Traducerea de document juridico-economic. Contractul de munca	prelegerea, conversatia euristica, aplicatia	-	-	4
7	Limbajul juridico-economic (3). Traducerea de document juridico-economic. Contractul de inchiriere	prelegerea, conversatia euristica, aplicatia	-	-	4

Bibliografie

CORNU, Gérard (sous la dir. de), Vocabulaire juridique, 12e édition, Paris, PUF, 2018.[Entrées indiquées]

<https://www.scribd.com/document/484164794/Gerard-Cornu-Vocab-juridique-pdf>

GOUADEC, Daniel, « Terminologie, traduction et rédaction spécialisées » in Langages, vol.1/2005, no 157, pp. 14-24., <https://www.cairn.info/revue-langages-2005-1-page-14.htm>

GUIDÈRE, Michel, Introduction à la traductologie, Bruxelles, De Boeck, 2010.

LAVAUULT-OLLEN, Elisabeth (dir), Traduction spécialisée : pratique, théories, formations, Berne, Peter Lang, 2007.

SCARPA, Federica, La traduction spécialisée. Une approche professionnelle à l'enseignement de la traduction, Ottawa, Presses de l'Université d'Ottawa, 2010. Voir « Particularités et caractéristiques générales des langues de spécialité », pp. 1-34 ; « Aspects linguistiques des langues de spécialité », pp. 35-84, « Caractéristiques générales de la traduction spécialisée et préparation à la traduction », pp. 85-162.

8.2 Conținutul orelor de seminar, semestrul 1

No	Tema	Metode de predare	Observații	Corelare cu ICS	Nr ore
1	Extrase scurte de text specializat	aplicatia, debateria	-	-	2
2	Textul juridic. Exerciții de vocabular	aplicatia	-	-	4
3	Textul juridic. Extrase de tradus.(Texte cu caracter informativ: rezumate ale unor decizii juridice, extrase de presa cu caracter juridic)	aplicatia	-	-	4

4	Textul economic. Exerciții de vocabular	aplicatia	-	-	4
5	Textul economic. Extrase de tradus (articole cu caracter informativ: taxe și impozite, statistici, rapoarte)	aplicatia	-	-	6
6	Textul tehnic. Vocabular tehnic	aplicatia	-	-	4
7	Extrase de tradus. Cartea tehnica	aplicatia	-	-	4

Bibliografie

Cloose, Éliane, Le Français du travail ; approche spécifique de l'économie et du monde du travail, Grenoble, PUG, 2014.

Cilianu-Lascu, Corina, Perişanu, Mariana, Le français à l'usage des professionnels, Editura Meteor Press, Bucureşti, 2007.

Cornu, Gérard (sous la dir. de), Vocabulaire juridique, 12e édition, Paris, PUF, 2018.

<https://www.scribd.com/document/484164794/Gerard-Cornu-Vocab-juridique-pdf>

Grevisse, Maurice, Le bon usage, Gembloux, Duculot, 1975.

Guidère, Mathieu, La communication multilingue : traduction commerciale et institutionnelle, Bruxelles, De Boeck, 2008.

Hăulică, Dan, «Fantasy & Science-Fiction. Cei fără nume pe copertă» in Observator cultural, no 606/2011, publicé en ligne 22.11.2011, <https://www.observatorcultural.ro/articol/fantasy-science-fiction-cei-fara-nume-pe-coperta/>

Lerat, Pierre, Les langues spécialisées, Paris, PUF, 1995.

Penfornis, Jean-Luc, Français.co. Méthode du français des affaires, Paris, CLÉ International, 2013.

Soignet, Michel, Le français juridique, Paris, Hachette livre, 2001

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

<https://lett.ubbcluj.ro/>

<https://itiri.unistra.fr/>

10. Evaluare

Tip activitate	Criterii de evaluare	Metode de evaluare	Pondere din nota finală
Evaluare pe parcursul semestrului			
- la curs	insusirea cunostintelor teoretico-aplicative	chestionare punctuala	10
- în timpul activității practice	abilitati de analiza si traducere	activitate la seminar, teme, prezentari	30
Evaluare finală			
- examen teoretic final	insusirea cunostintelor teoretico-aplicative	test scris	20
- examen practic final	abilitati de analiza si traducere	portofoliu	40
Standard minim de performanță: traducerea coerenta a unui text specializat, cu folosirea corecta a vocabularului de specialitate si pastrarea sensului din textul-sursa			

11. Orar consultații studenți

Lect dr Pop Andreea

M1/joia, 16-17, R36



Fișa disciplinei

an academic: 2021 - 2022

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior: Universitatea de Medicină, Farmacie, Științe și Tehnologie 'George Emil Palade' din Târgu Mureș
1.2 Facultatea de: Științe și Litere 'Petru Maior'
1.3 Departamentul: SL1 - Științe umaniste
1.4 Domeniul de studii: Limbi moderne aplicate
1.5 Ciclul de studii: licență
1.6 Programul de studii: Limbi moderne aplicate

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei: Traduceri limbaj specializat - engleză (1)			
2.2 Titularul activităților de curs: Lect dr Rus Dana-Daniela			
2.3 Titularul activităților practice: Lect. dr. Cristian Lako			
2.4 Anul de studii: II	2.5 Semestrul: 1	2.6 Tipul de evaluare: E	2.7 Regimul disciplinei: Obl

3. Timpul total estimat (ore pe semestru activități didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână: 8	3.2 din care curs: 4	3.3 activități practice: 4
3.4 Total ore din planul de învățământ: 56	3.5 din care curs: 28	3.6 activități practice: 28
3.7 Distribuția fondului de timp pe semestru		
- studiu după manual, suport de curs, bibliografie și notițe: 20		
- documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren: 20		
- pregătire seminarii / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri: 20		
- tutorial: 5		
- examinări: 2		
- alte activități: 2		
3.8 Total ore de studiu individual: 69		
3.9 Total ore pe semestru: 125		
3.10 Număr de credite: 5		

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum: Limba engleză contemporană, Traduceri specializate 1 EN
4.2 de competențe: Cunoașterea limbii engleze la nivel C1

5. Condiții de desfășurare

5.1 a cursului: acces la internet
5.2 a activităților practice: Sala să fie dotată cu videoproiector și acces la internet

6. Competențe specifice acumulate

6.1 profesionale: C2. Aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere și mediere scrisă și orală din limba B (engleză) în limba A (română) și retur în domenii de interes larg și semispecializate C2.1 Definierea, descrierea și explicarea principalelor aspecte teoretice și practice de traducere și mediere scrisă și orală, și a terminologiei în limbile A, B specifice domeniilor profesionale de aplicație vizate. C2.2 Utilizarea conceptelor, teoriilor și metodelor specifice specializării pentru explicarea fenomenelor de bază asociate traducerii (analiza traducerii, compararea traducerilor etc.) și altor forme de mediere scrisă și orală și a terminologiei specifice în domeniile profesionale vizate în limbile A, B. C2.3 Aplicarea în mod adecvat a tehnicilor generale de traducere și de mediere scrisă și orală și a terminologiei de specialitate fundamentale în limbile engleză și franceză, în principalele domenii profesionale de aplicație. - Traducerea unui text general sau semispecializat din limba B în A și retur utilizând strategiile specifice de transfer interlingvistic și intercultural. - Redarea în traducere orală sau scrisă a esenței (rezumatului) unui document scris de orientare generală sau

semispecializată din limbile B în limba A și retur într-o limită de timp. - Traducerea orală (propoziție cu propoziție, fără distorsiuni și inadvertențe care să afecteze mesajul) din limbile B și retur.

C 3. Aplicarea adecvată a tehnicilor generale de documentare, căutare, clasificare și stocare a informației, folosirea programelor informatice (dicționare electronice, baze de date), stăpânirea bazelor tehnoredactării și corecturii de texte, folosirea programelor de tehnoredactare a documentelor pe calculator și a tehnicilor de arhivare a documentelor.

C 4. Organizarea de evenimente profesionale, științifice și culturale care solicită abilități de comunicare profesională și instituțională în limbile A (româna), B (engleza) (prezentarea firmei și a produselor/serviciilor acesteia, protocol, târguri și expoziții)

6.2 transversale:

CT1. Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; Respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex: confidențialitate)

CT2 Aplicarea tehnicilor de relaționare în echipă; dezvoltarea capacităților empatice de comunicare interpersonală și de asumare de roluri specifice în cadrul muncii în echipă având drept scop eficientizarea activității grupului și economisirea resurselor, inclusiv a celor umane

CT3 Identificarea și utilizarea unor metode și tehnici eficiente de învățare; conștientizarea motivațiilor extrinseci și intrinseci ale învățării continue

6.3 program de studiu:

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general:

Studentii vor valorifica capacitatea lor de a recunoaște valorile gramaticale și semantice ale unei forme gramaticale în diverse contexte specializate, de a determina sensurile cuvântului

7.2 Obiective specifice:

Seminarul va consolida această capacitate prin exersarea abilității de a aplica pe text principiile traducerii, de a interpreta sensurile și funcțiile gramaticale ale cuvintelor într-un context dat, de a compara textul tradus și alte traduceri ale aceleiași lucrări, utilizând metode, tehnici și instrumente de investigare și aplicare

8.1 Conținutul orelor de curs, semestrul 1

No	Tema	Metode de predare	Observații	Corelare cu ICS	Nr ore
1	Technical English	conversația euristică; problematizarea, studiu de caz, TBL, CBL	-	-	8
2	English for Human Resources	conversația euristică; problematizarea, studiu de caz, TBL, CBL	-	-	8
3	English for History and Psychology	conversația euristică; problematizarea, studiu de caz, TBL, CBL	-	-	4
4	English for Banking and Finance	conversația euristică; problematizarea, studiu de caz, TBL, CBL	-	-	8

Bibliografie

Bantas A., Croitoru E., Didactica traducerii, Teora, Bucuresti, 2006
 Ionescu, D. Translation: Theory and Practice, editie revizuita, OSCAR PRINT, Bucuresti, 2003
 Bell, R. T., Teoria și practica traducerii, Collegium, Polirom, 2000
 Comfort, J, Hick S, Basic Technical English, Oxford University Press, Oxford, 1990
 Desjardins, R., Translation and Social Media: In Theory, in Training and in Professional Practice, Palgrave Macmillan UK, 2017
 McCarthy M, O'Dell F, English Vocabulary in Use, Advanced, Cambridge University Press, 2006
 Check Your English Vocabulary for Human Resources, 2005
 English for secretaries and administrative personnel, Student Book -McGraw-Hill Education, 2008
 Specific English for Future Tourism Managers, 2010
 Check Your English Vocabulary for Banking and Finance, 2007
 Scarpa, F. Research and Professional Practice in Specialised Translation, Palgrave Macmillan UK, 2020

8.2 Conținutul orelor de seminar, semestrul 1

No	Tema	Metode de predare	Observații	Corelare cu ICS	Nr ore
1	English for Medical Purposes	conversația euristică; problematizarea, studiu de caz.	-	-	8
2	English for Business	conversația euristică; problematizarea, studiu de caz.	-	-	6
3	Verificare pe parcurs	Evaluare orală	-	-	2
4	English for Advertisements and Media	conversația euristică; problematizarea, studiu de caz.	-	-	6
5	English for Social Sciences	conversația euristică; problematizarea, studiu de caz.	-	-	6

Bibliografie

Ionescu, D. (2003): Translation: Theory and Practice, editie revizuita, OSCAR PRINT, Bucuresti.
Bell, R. T., (2000) Teoria și practica traducerii, Collegium, Polirom,
Comfort, J., Hick S, Basic Technical English, Oxford University Press, Oxford, 1990
Dobrovici V., Bostaca I., English for Medicine, Teora, Bucuresti, 2007
McCarthy M, O'Dell F, English Vocabulary in Use, Advanced, Cambridge University Press, 2006

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

[1] <http://www.jostrans.org/>
[2] <https://srs21live.wmin.ac.uk/ipp/D09FPTST.htm>
[3] http://www.hau.gr/?i=translation_interpretation.en.translation.476

10. Evaluare

Tip activitate	Criterii de evaluare	Metode de evaluare	Pondere din nota finală
Evaluare pe parcursul semestrului			
- la curs	Cunoștințe teoretice și aplicative	Evaluare orala	25
- în timpul activității practice	Cunoștințe teoretice și aplicative	Evaluare orala	25
Evaluare finală			
- examen teoretic final	Cunoștințe teoretice și aplicative	Examen scris	25
- examen practic final	Cunoștințe teoretice și aplicative	prezentare portofoliu	25
Standard minim de performanță: -			

11. Orar consultații studenți

Lect dr Rus Dana-Daniela	Luni 16-18
--------------------------	------------



1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior: Universitatea de Medicină, Farmacie, Științe și Tehnologie 'George Emil Palade' din Târgu Mureș
1.2 Facultatea de: Științe și Litere 'Petru Maior'
1.3 Departamentul: SL1 - Științe umaniste
1.4 Domeniul de studii: Limbi moderne aplicate
1.5 Ciclul de studii: licență
1.6 Programul de studii: Limbi moderne aplicate

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei: Traduceri limbaj specializat - germană (1)			
2.2 Titularul activităților de curs: Lect dr Kontek Eva			
2.3 Titularul activităților practice: Lect dr Kontek Eva			
2.4 Anul de studii: II	2.5 Semestrul: 1	2.6 Tipul de evaluare: E	2.7 Regimul disciplinei: Obl

3. Timpul total estimat (ore pe semestru activități didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână: 8	3.2 din care curs: 4	3.3 activități practice: 4
3.4 Total ore din planul de învățământ: 56	3.5 din care curs: 28	3.6 activități practice: 28
3.7 Distribuția fondului de timp pe semestru		
- studiu după manual, suport de curs, bibliografie și notițe: 20		
- documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren: 20		
- pregătire seminarii / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri: 10		
- tutorial: 10		
- examinări: 2		
- alte activități: 7		
3.8 Total ore de studiu individual: 69		
3.9 Total ore pe semestru: 125		
3.10 Număr de credite: 5		

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum: Traduceri limbaj specializat (1) B
4.2 de competențe: -

5. Condiții de desfășurare

5.1 a cursului: Sală de curs, laptop, videoproiector, acces la internet
5.2 a activităților practice: Sală de curs, laptop, videoproiector, acces la internet

6. Competențe specifice acumulate

6.1 profesionale: C2. Aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere și mediere scrisă și orală din limba B sau C în limba A (română) și retur în domenii de interes larg și semispecializate C3. Aplicarea adecvată a tehnicilor generale de documentare, căutare, clasificare și stocare a informației, folosirea programelor informatice (dicționare electronice, baze de date), stăpânirea bazelor tehnoredactării și corecturii de texte, folosirea programelor de tehnoredactare a documentelor pe calculator și a tehnicilor de arhivare a documentelor
6.2 transversale: CT2 Aplicarea tehnicilor de relaționare în echipă; dezvoltarea capacităților empatice de comunicare interpersonală și de asumare de roluri specifice în cadrul muncii în echipă având drept scop eficientizarea activității grupului și economisirea resurselor, inclusiv a celor umane CT3 Identificarea și utilizarea unor metode și tehnici eficiente de învățare; conștientizarea motivațiilor extrinseci și intrinseci ale învățării continue

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general:

- cunoașterea principalelor concepte și teorii lingvistice referitoare la sistemul fonetic, lexical și sintactic, cunoașterea frazeologiei specifice limbii germane
- consolidarea și aprofundarea cunoștințelor de limbă dobândite.

7.2 Obiective specifice:

- însușirea frazeologiei și terminologiei specifice contextelor profesionale;
- pregătirea pentru profesiile specifice programului de studiu;
- elaborarea de texte specifice domeniilor de activitate prin mijloace moderne de procesare și prezentare;
- cultivarea respectului pentru opinii și experiențe diferite.

8.1 Conținutul orelor de curs, semestrul 1

No	Tema	Metode de predare	Observații	Corelare cu ICS	Nr ore
1	1. Direcții de dezvoltare în studiul limbajului specializat. Definiții ale limbajului specializat.	Expunerea cu exemplificare: exerciții, problematizare, explicații, activități individuale și de grup	Parcurgerea bibliografiei aferente cursului pentru a facilita interacțiunea/discuțiile/comentariile	Nu se aplică	2
2	2. Relația dintre limbajul specializat și limbajul uzual.	Expunerea cu exemplificare: exerciții, problematizare, explicații, activități individuale și de grup	Parcurgerea bibliografiei aferente cursului pentru a facilita interacțiunea/discuțiile/comentariile	Nu se aplică	2
3	3. Caracteristici ale conceptelor și termenilor	Expunerea cu exemplificare: exerciții, problematizare, explicații, activități individuale și de grup	Parcurgerea bibliografiei aferente cursului pentru a facilita interacțiunea/discuțiile/comentariile	Nu se aplică	2
4	4. Definiția terminologică. Tipuri de definiții.	Expunerea cu exemplificare: exerciții, problematizare, explicații, activități individuale și de grup	Parcurgerea bibliografiei aferente cursului pentru a facilita interacțiunea/discuțiile/comentariile	Nu se aplică	2
5	5. Termenii specifici și formarea acestora	Expunerea cu exemplificare: exerciții, problematizare, explicații, activități individuale și de grup	Parcurgerea bibliografiei aferente cursului pentru a facilita interacțiunea/discuțiile/comentariile	Nu se aplică	2
6	6. Modalități de formare a termenilor specifici	Expunerea cu exemplificare: exerciții, problematizare, explicații, activități individuale și de grup	Parcurgerea bibliografiei aferente cursului pentru a facilita interacțiunea/discuțiile/comentariile	Nu se aplică	2
7	7. Simbolurile din limba sursă și transmiterea semnificației către limba țintă	Expunerea cu exemplificare: exerciții, problematizare, explicații, activități individuale și de grup	Parcurgerea bibliografiei aferente cursului pentru a facilita interacțiunea/discuțiile/comentariile	Nu se aplică	2
8	8. Identificarea conceptelor relevante și reorganizarea lor în limba țintă. Exemplificări în diferite domenii.	Expunerea cu exemplificare: exerciții, problematizare, explicații, activități individuale și de grup	Parcurgerea bibliografiei aferente cursului pentru a facilita interacțiunea/discuțiile/comentariile	Nu se aplică	2
9	9. Analiza registrului cu scop de interpretare și traducere a textelor.	Expunerea cu exemplificare: exerciții,	Parcurgerea bibliografiei aferente cursului pentru a facilita	Nu se aplică	2

		problematizare, explicații, activități individuale și de grup	interacțiunea/discuțiile/comentariile		
10	10. Competența comunicativă și rolul ei în interpretarea și traducerea textelor.	Expunerea cu exemplificare: exerciții, problematizare, explicații, activități individuale și de grup	Parcurgerea bibliografiei aferente cursului pentru a facilita interacțiunea/discuțiile/comentariile	Nu se aplică	2
11	11. Adapatarea interpretării la schimbările de registru, parte integrantă a pregătirii interpretului de limbă.	Expunerea cu exemplificare: exerciții, problematizare, explicații, activități individuale și de grup	Parcurgerea bibliografiei aferente cursului pentru a facilita interacțiunea/discuțiile/comentariile	Nu se aplică	2
12	12. Importanța limbajului specializat pentru profesia de traducător.	Expunerea cu exemplificare: exerciții, problematizare, explicații, activități individuale și de grup	Parcurgerea bibliografiei aferente cursului pentru a facilita interacțiunea/discuțiile/comentariile	Nu se aplică	2
13	Calitatea și statutul traducătorului. Loialitatea traducătorului. Ipotezele de lucru ale traducătorului.	Expunerea cu exemplificare: exerciții, problematizare, explicații, activități individuale și de grup	Parcurgerea bibliografiei aferente cursului pentru a facilita interacțiunea/discuțiile/comentariile	Nu se aplică	2
14	14. Etapele realizării unui proiect în limbaj specializat.	Expunerea cu exemplificare: exerciții, problematizare, explicații, activități individuale și de grup	Parcurgerea bibliografiei aferente cursului pentru a facilita interacțiunea/discuțiile/comentariile	Nu se aplică	2

Bibliografie

Bibliografie

1. Albert, Ruth/ Marx, Nicole (2010): Empirisches Arbeiten in Linguistik und Sprachlehrforschung. Anleitung zu quantitativen Studien von der Planungsphase bis zum Forschungsbericht. Tübingen: Narr.
2. Bell, Roger, Teoria și practica traducerii, Polirom, 2000
3. Buhlmann, R., Fearn, A., Handbuch des Fachsprachenunterrichts: unter besonderer Berücksichtigung naturwissenschaftlich – technischer Fachsprachen, Fünfte Auflage, Berlin: Langenscheidt. 1991.
4. Fluck, H.R., Fachsprachen, Francke:Tübingen, 1995.
5. Grossek, M.D, Bausteine der Fachsprachen, Timișoara, Ed. Politehnica, 2010.
6. Heringer, H.J. (2011): Texte analysieren und verstehen. Eine linguistische Einführung. München: Fink.
7. Hohmann, Sandra (2011): Einfach schreiben. Deutsch als Zweit- und Fremdsprache A2-B1. Stuttgart: Klett.
8. Jeanrenaud, Magda, "Traducerea: între ce se poate traduce și ce trebuie tradus", Revista Diacronia, 3, 12 februarie, 2016, available online at: <http://dx.doi.org/10.17684/i3A38ro>
9. <https://studium.utb.de/wissenschaftlich-schreiben/> [11.09.2018].
10. <http://home.uni-leipzig.de/schreibportal/> [11.09.2018].

8.2 Conținutul orelor de seminar, semestrul 1

No	Tema	Metode de predare	Observații	Corelare cu ICS	Nr ore
1	1. Direcții de dezvoltare în studiul limbajului specializat. Definiții ale limbajului specializat	Expunerea cu exemplificare: exerciții, problematizare, explicații, activități individuale și de grup	Parcurgerea bibliografiei aferente cursului pentru a facilita interacțiunea/discuțiile/comentariile	Nu se aplică	4
2	2. Relația dintre limbajul specializat și limbajul uzual.	Expunerea cu exemplificare: exerciții, problematizare, explicații, activități individuale și de grup	Parcurgerea bibliografiei aferente cursului pentru a facilita interacțiunea/discuțiile/comentariile	Nu se aplică	4
3	3. Caracteristici ale conceptelor și termenilor.	Expunerea cu exemplificare: exerciții, problematizare, explicații, activități individuale și de grup	Parcurgerea bibliografiei aferente cursului pentru a facilita interacțiunea/discuțiile/comentariile	Nu se aplică	4

4	4. Definiția terminologică. Tipuri de definiții.	Expunerea cu exemplificare: exerciții, problematizare, explicații, activități individuale și de grup	Parcurgerea bibliografiei aferente cursului pentru a facilita interacțiunea/discuțiile/ comentariile	Nu se aplică	4
5	5. Termenii specifici și formarea acestora.	Expunerea cu exemplificare: exerciții, problematizare, explicații, activități individuale și de grup	Parcurgerea bibliografiei aferente cursului pentru a facilita interacțiunea/discuțiile/ comentariile	Nu se aplică	4
6	6. Modalități de formare a termenilor specifici.	Expunerea cu exemplificare: exerciții, problematizare, explicații, activități individuale și de grup	Parcurgerea bibliografiei aferente cursului pentru a facilita interacțiunea/discuțiile/ comentariile	Nu se aplică	4
7	7. Simbolurile din limba sursă și transmiterea semnificației către limba țintă.	Expunerea cu exemplificare: exerciții, problematizare, explicații, activități individuale și de grup	Parcurgerea bibliografiei aferente cursului pentru a facilita interacțiunea/discuțiile/ comentariile	Nu se aplică	4

Bibliografie

Bibliografie

1. Albert, Ruth/ Marx, Nicole (2010): Empirisches Arbeiten in Linguistik und Sprachlehrforschung. Anleitung zu quantitativen Studien von der Planungsphase bis zum Forschungsbericht. Tübingen: Narr.
2. Bell, Roger, Teoria și practica traducerii, Polirom, 2000
3. Buhlmann, R., Fearn, A., Handbuch des Fachsprachenunterrichts: unter besonderer Berücksichtigung naturwissenschaftlich – technischer Fachsprachen, Fünfte Auflage, Berlin: Langenscheidt. 1991.
4. Fluck, H.R., Fachsprachen, Francke:Tübingen, 1995.
5. Grosseck, M.D, Bausteine der Fachsprachen, Timișoara, Ed. Politehnica, 2010.
6. Heringer, H.J. (2011): Texte analysieren und verstehen. Eine linguistische Einführung. München: Fink.
7. Hohmann, Sandra (2011): Einfach schreiben. Deutsch als Zweit- und Fremdsprache A2-B1. Stuttgart: Klett.
8. Jeanrenaud, Magda, "Traducerea: între ce se poate traduce și ce trebuie tradus", Revista Diacronia, 3, 12 februarie, 2016, available online at: <http://dx.doi.org/10.17684/i3A38ro>
9. <https://studium.utb.de/wissenschaftlich-schreiben/> [11.09.2018].
10. <http://home.uni-leipzig.de/schreibportal/> [11.09.2018].

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

-

10. Evaluare

Tip activitate	Criterii de evaluare	Metode de evaluare	Pondere din nota finală
Evaluare pe parcursul semestrului			
- la curs	Cunoștințe aplicative	Portofoliu (realizare subtitrare), activități de seminar	25
- în timpul activității practice	Cunoștințe teoretice și aplicative	Verificare pe parcurs	25
Evaluare finală			
- examen teoretic final	Cunoștințe teoretice și aplicative/semestru	Examen scris	25
- examen practic final	Cunoștințe teoretice și aplicative/semestru	Examen scris	25
Standard minim de performanță: Realizarea unei sarcini de lucru specifice în cadrul unei echipe Se vor prezenta detaliat condițiile minime necesare de îndeplinit pentru promovarea evaluării finale (detaliat pentru fiecare componentă a notei finale)			

11. Orar consultații studenți

Lect dr Kontek Eva	2 ore/saptamana
--------------------	-----------------



1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior: Universitatea de Medicină, Farmacie, Științe și Tehnologie 'George Emil Palade' din Târgu Mureș
1.2 Facultatea de: Științe și Litere 'Petru Maior'
1.3 Departamentul: SL1 - Științe umaniste
1.4 Domeniul de studii: Limbi moderne aplicate
1.5 Ciclul de studii: licență
1.6 Programul de studii: Limbi moderne aplicate

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei: Limba contemporană (Morfologie și Sintaxă) - franceză			
2.2 Titularul activităților de curs: Lect dr Pop Andreea			
2.3 Titularul activităților practice: Lect. dr. Pop Andreea			
2.4 Anul de studii: II	2.5 Semestrul: 1	2.6 Tipul de evaluare: E	2.7 Regimul disciplinei: Obl

3. Timpul total estimat (ore pe semestru activități didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână: 8	3.2 din care curs: 4	3.3 activități practice: 4
3.4 Total ore din planul de învățământ: 56	3.5 din care curs: 28	3.6 activități practice: 28
3.7 Distribuția fondului de timp pe semestru		
- studiu după manual, suport de curs, bibliografie și notițe: 20		
- documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren: 15		
- pregătire seminarii / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri: 20		
- tutorial: 0		
- examinări: 10		
- alte activități: 4		
3.8 Total ore de studiu individual: 69		
3.9 Total ore pe semestru: 125		
3.10 Număr de credite: 5		

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum: Fonetica și Lexicologie; Teoria și practica limbii - LMA 1
4.2 de competențe: cunoașterea faptelor gramaticale de baza specifice limbii franceze

5. Condiții de desfășurare

5.1 a cursului: -
5.2 a activităților practice: calculator, retroproiector

6. Competențe specifice acumulate

6.1 profesionale: C 1. Comunicare eficientă în cel puțin două limbi moderne de circulație (limba B sau C) într-un cadru larg de contexte profesionale și culturale, prin utilizarea registrelor și variantelor lingvistice specifice în vorbire și scriere (V. CECRL) C 1.1 Definirea, descrierea și explicarea structurii limbilor de studiu A, B și C, a terminologiei și frazeologiei specifice contextelor de utilizare a limbilor respective, și a principalelor coordonate istorice, culturale și de civilizație ale țărilor în care se vorbesc limbile B și C. C 1.2 Utilizarea noțiunilor lingvistice și comunicaționale pentru specificarea elementelor de bază ale variantelor funcționale ale limbilor A, B și C și pentru identificarea contextelor culturale și profesionale de întrebuintare a acestora. C 1.3 Identificarea și aplicarea diverselor tipuri de limbaje/ registre ale vorbirii în variate contexte profesionale și culturale, inclusiv în texte profesionale scrise și orale cu caracter general și de nivel semispecializat în limbile A, B și C.

C 1.4 Aplicarea metadiscursului adecvat specializării asociate cu limbile A, B și C, precum și cu contextele profesionale și culturale de utilizare a limbilor de studiu, pentru evaluarea corectitudinii lingvistice și a gradului de adecvare a tipologiilor textuale generale și semispecializate din principalele domenii

- Utilizarea limbilor B și C spontan și suficient de fluent într-o discuție pe o anumită temă, adaptată contextului și domeniilor profesionale vizate.
- Redactarea unui text scris de orientare generală sau semispecializată în limbile B și C (fără distorsiuni și inadvertențe semantice, terminologice etc.)

6.2 transversale:

CT1 Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil. Respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex: confidențialitate)

CT2 Aplicarea tehnicilor de relaționare în echipă; dezvoltarea capacităților empatice de comunicare interpersonală și de asumare de roluri specifice în cadrul muncii în echipă având drept scop eficientizarea activității grupului și economisirea resurselor, inclusiv a celor umane

CT3 Identificarea și utilizarea unor metode și tehnici eficiente de învățare; conștientizarea motivațiilor extrinseci și intrinseci ale învățării continue

6.3 program de studiu:

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general:

- cursul de Morfologie și sintaxă franceză își propune să dezvolte competențele generale și particulare care să asigure studenților stăpânirea limbii franceze standard;
- cursul își propune dezvoltarea competențelor de înțelegere și aplicare a mecanismelor gramaticale, cunoașterea principiilor fundamentale ale gramaticii și stăpânirea regulilor care stau la baza producerii enunțurilor.

7.2 Obiective specifice:

- prin exerciții aplicative, în cadrul seminarilor se urmărește consolidarea celor patru competențe necesare stăpânirii limbii franceze

8.1 Conținutul orelor de curs, semestrul 1

No	Tema	Metode de predare	Observații	Corelare cu ICS	Nr ore
1	Morphologie et syntaxe. Notions introductives. Syntagme et groupe. Nature des subordonnées	prelegerea	-	-	2
2	NOM Prédéterminants. Classification. Genre, Aspects particuliers du genre. Nombre. Pluriel des noms. Éléments de syntaxe: Sujet (simple, multiple). Subordonnée sujet	prelegerea	-	-	6
3	ADJECTIF QUALIFICATIF Formation. Genre, nombre. Degrés de comparaison. Accord. Éléments de syntaxe: Prédicat verbal, nominal. Subordonnée attribut	prelegerea	-	-	2
4	PRONOM Pronom personnel: formes, fonctions, place. Pronom relatif simple et composé. Adjectif et pronom démonstratif, Adjectif et pronom possessif. Adjectif et pronom interrogatif. Adjectif et pronom indéfini. Éléments de syntaxe: Subordonnée complétive directe, indirecte, subordonnée relative	prelegerea	-	-	6
5	5. NUMÉRAL et adjectif numéral. Typologie, formes, utilisations.	prelegerea	-	-	2
6	6. VERBE Morphologie verbale. Modes et temps. Indicatif: présent, passé composé, futur simple. Imparfait, Plus-que-parfait. Conditionnel. Concordance des temps. Subjonctif (présent, passé). Périphrases Éléments de syntaxe: subordonnée circonstancielle	prelegerea	-	-	8
7	ADVERBE Formation. Degrés d'intensité et de comparaison. Typologie et place	prelegerea	-	-	2

Bibliografie

Bibliografie curs

Baciu, I., Gramatica limbii franceze, Cluj-Napoca, Echinoc, 1997.

Baciu, I., Grammaire française contemporaine (syntagme nominal, pronom, préposition), curs univ., UBB, 1987.

Bentolila, Alain et alii, Gramatica limbii franceze. Traducere de Larisa Gojnete, Pitești, Nomins, 2018.

Bled, Édouard, Bled, Odette, Le Bled tout-en-un, Orthographe, grammaire, vocabulaire. Avec 120 exercices corrigés à télécharger gratuitement, Paris, Hachette, 2014.

Delaveau, Annie, La syntaxe : la phrase et la subordination, Paris, Armand Colin, 2001.

Florea, Ligia-Stela, Temporalité, modalité et cohésion du discours, Bucuresti, Babel, 1999.

Florea, Ligia-Stela, Le verbe français, Catégories, Conjugaisons, Constructions, Bucuresti, Editura Babel, 1996.

Florea, Ligia-Stela, La phrase complexe : problèmes, analyses, interprétations, Ed. Argonaut, 2009.

Gorunescu, Elena, Gramatica limbii franceze, București, Corint, 2008.

Grévisse. M., Le Bon usage, Duculot, Gembloux, 1975.

Rigel, M., Grammaire méthodique du français, Paris, Presses Universitaires de France, 1994.

Roman, Dorina, Sinteze de sintaxă franceză, Cluj-Napoca, Napoca Star, 1998.

8.2 Conținutul orelor de seminar, semestrul 1

No	Tema	Metode de predare	Observații	Corelare cu ICS	Nr ore
1	Prédéterminants, Nom : genre et nombre. Subordonnée sujet	aplicatii practice	-	-	4
2	Adjectif qualificatif; subordonnée attribut (+ élément adjectival)	aplicatii practice	-	-	4
3	Pronoms et adjectifs pronominaux. Subordonnées complétive et relative	aplicatii practice	-	-	4
4	Modes et temps du verbe. Subordonnées circonstancielle (1)	aplicatii practice	-	-	4
5	Concordance des temps et système de corrélation d'hypothèse	aplicatii practice	-	-	4
6	Subjonctif	aplicatii practice	-	-	4
7	Adverbe. Subordonnées circonstancielle (2)	aplicatii practice	-	-	4

Bibliografie

Baylon, Christian, Fabre, Paul, Grammaire systématique de la langue française, troisième édition revue et augmentée, Paris, Nathan Université, 1995.

Beaulieu, Christian, Je pratique. Exercices de grammaire, Paris, Didier, 2007.

Béchade, H.-D., Syntaxe du français moderne et contemporain, 3e éd, revue et augmentée, Vendôme, PUF, 1993.

Florea, Ligia-Stela, La phrase complexe : problèmes, analyses, interprétations, Ed. Argonaut, 2009.

Gardes-Tamine, J., La Grammaire 2: Syntaxe, Paris, 1993.

Kadyss, R., Nishimata, A., QCM, exercices et annales. Orthographe et grammaire française pour les candidats aux concours de la fonction publique, Paris, Gualino Editeur, 2004.

Mauger, G., Grammaire pratique du français d'aujourd'hui, Paris, Hachette, 1971.

Monneret, P., Rioul, J., Questions de syntaxe française, Paris, PUF, 1999.

Riegel, M., Grammaire méthodique du français, Paris, Presse Universitaire de France, 1994.

Saraș, M., Ștefănescu, M., Gramatica limbii franceze prin exerciții structurale, București, Editura Științifică, 1972.

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

<https://lett.ubbcluj.ro/departamente/departamentul-de-limbi-moderne-aplicate/>

10. Evaluare

Tip activitate	Criterii de evaluare	Metode de evaluare	Pondere din nota finală
Evaluare pe parcursul semestrului			
- la curs	însusirea cunostintelor teoretice	chestionare punctuala	10
- în timpul activității practice	însusirea cunostintelor aplicative	test partial, participare activa	40
Evaluare finală			
- examen teoretic final	însusirea cunostintelor teoretice	test scris	20
- examen practic final	însusirea cunostintelor aplicative	test scris	30
Standard minim de performanță: Standard minim de performanță - înțelegerea, recunoașterea, reproducerea faptelor fonetice ; - cunoașterea și utilizarea adecvată a noțiunilor specifice disciplinei.			

11. Orar consultații studenți

Lect dr Pop Andreea

M1/16-17, R36



1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior: Universitatea de Medicină, Farmacie, Științe și Tehnologie 'George Emil Palade' din Târgu Mureș
1.2 Facultatea de: Științe și Litere 'Petru Maior'
1.3 Departamentul: SL1 - Științe umaniste
1.4 Domeniul de studii: Limbi moderne aplicate
1.5 Ciclul de studii: licență
1.6 Programul de studii: Limbi moderne aplicate

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei: Limba contemporană (Morfologie și Sintaxă) - engleză			
2.2 Titularul activităților de curs: Lect dr Nicolae Cristina			
2.3 Titularul activităților practice: Lector dr. Nicolae Cristina			
2.4 Anul de studii: II	2.5 Semestrul: 1	2.6 Tipul de evaluare: E	2.7 Regimul disciplinei: Obl

3. Timpul total estimat (ore pe semestru activități didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână: 8	3.2 din care curs: 4	3.3 activități practice: 4
3.4 Total ore din planul de învățământ: 56	3.5 din care curs: 28	3.6 activități practice: 28
3.7 Distribuția fondului de timp pe semestru		
- studiu după manual, suport de curs, bibliografie și notițe: 25		
- documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren: 20		
- pregătire seminarii / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri: 15		
- tutorial: 4		
- examinări: 5		
- alte activități: 0		
3.8 Total ore de studiu individual: 69		
3.9 Total ore pe semestru: 125		
3.10 Număr de credite: 5		

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum: -
4.2 de competențe: -

5. Condiții de desfășurare

5.1 a cursului: Studentii vor respecta normele deontologice ale statutului lor, cu tot ceea ce presupune prezența și implicarea lor în activitățile programului academic din care fac parte
5.2 a activităților practice: Studentii vor respecta normele deontologice ale statutului lor, cu tot ceea ce presupune prezența și implicarea lor în activitățile programului academic din care fac parte
Studentii vor respecta întocmai cerințele formulate în privința obligațiilor lor în cadrul seminarului

6. Competențe specifice acumulate

6.1 profesionale: 1. Comunicare eficientă în cel puțin două limbi moderne de circulație (limba B - limba C) într-un cadru larg de contexte profesionale și culturale, prin utilizarea registrelor și variantelor lingvistice specifice în vorbire și scriere (nivel de competență B2/ C1 în ambele limbi – V. CECRL)
6.2 transversale: T1. Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; Respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex: confidențialitate) CT2 Aplicarea tehnicilor de relaționare în echipă; dezvoltarea capacităților empatice de comunicare

interpersonală și de asumare de roluri specifice în cadrul muncii în echipă având drept scop eficientizarea activității grupului și economisirea resurselor, inclusiv a celor umane

6.3 program de studiu:

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general:
cunoașterea principalelor concepte și teorii lingvistice referitoare la sistemul fonetic, lexical și morfo-sintactic, cunoașterea frazeologiei specifice limbii engleze
- consolidarea și aprofundarea cunoștințelor de limbă dobândite.

7.2 Obiective specifice:
- însușirea frazeologiei și terminologiei specifice contextelor profesionale
- pregătirea pentru profesiile specifice programului de studiu;
- elaborarea de texte specifice domeniilor de activitate prin mijloace moderne de procesare și prezentare;
- cultivarea respectului pentru opinii și experiențe diferite.

8.1 Conținutul orelor de curs, semestrul 1

No	Tema	Metode de predare	Observații	Corelare cu ICS	Nr ore
1	The verb (state vs dynamic, auxiliaries vs full verbs) Verb tenses	prelegerea; problematizarea; explicația; demonstrația; analiza și sinteza	-	-	2
2	Sequence of tenses	prelegerea; problematizarea; explicația; demonstrația; analiza și sinteza	-	-	2
3	Modal verbs	prelegerea; problematizarea; explicația; demonstrația; analiza și sinteza	-	-	2
4	The Conditional The Subjunctive The Imperative	prelegerea; problematizarea; explicația; demonstrația; analiza și sinteza	-	-	2
5	The Infinitive The Gerund The Participle	prelegerea; problematizarea; explicația; demonstrația; analiza și sinteza	-	-	2
6	The Noun The Article	prelegerea; problematizarea; explicația; demonstrația; analiza și sinteza	-	-	2
7	The Pronoun The Numeral	prelegerea; problematizarea; explicația; demonstrația; analiza și sinteza	-	-	2
8	The Adjective The Adverb	prelegerea; problematizarea; explicația; demonstrația; analiza și sinteza	-	-	2
9	Sentences, phrases, clauses – function and structure	prelegerea; problematizarea; explicația; demonstrația; analiza și sinteza	-	-	2
10	Phrase and sentence structure rules	prelegerea; problematizarea; explicația; demonstrația; analiza și sinteza	-	-	2
11	Complex/compound/composite sentences	prelegerea; problematizarea; explicația; demonstrația; analiza și sinteza	-	-	2
12	Subordinate clauses (I)	prelegerea; problematizarea; explicația; demonstrația; analiza și sinteza	-	-	2
13	Subordinate clauses (II)	prelegerea; problematizarea; explicația; demonstrația; analiza și sinteza	-	-	2
14	Subordinate clauses (III)	prelegerea; problematizarea; explicația; demonstrația; analiza și sinteza	-	-	2

Bibliografie

Budai, Laszlo. Gramatica engleză. Teorie și exerciții. București: Teora, 2007.
Paidos, Constantin: English Grammar (Theory and Practice). Iași: Polirom, 2009.
Downing, A., Locke, P. English Grammar: A University Course. London: Routledge. 2006
Iațcu, Tatiana. A Short Grammar of English for Upper Intermediate and Advanced Students with Exercises and Key. 2003
Tg. Mureș: Universitatea „Petru Maior”
Jacobs, R. English Syntax. A Grammar for English Language Professionals. 1995.
Lacatusu, Tamara. Essentials of English Syntax: Complex Structures. Iași: Casa Editoriala Demiurg, 2000.
Popa, E. Elemente de sintaxă engleză. The Simple Sentence. Cluj: Presa Universitară Clujeană, 1997.
Ștefanovici, A., T. Iațcu. A Course in English Morphology and Syntax (Vol I). Editura Univ. “Petru Maior”: Tg. Mureș, 2000/2012.
Ștefanovici, A., T. Iațcu. A Course in English Morphology and Syntax (Vol II). Editura Univ. “Petru Maior”: Tg.

8.2 Conținutul orelor de seminar, semestrul 1

No	Tema	Metode de predare	Observații	Corelare cu ICS	Nr ore
1	The Verb Verb Tenses	conversația și exercițiul euristic; problematizarea;	-	-	2
2	Sequence of tenses	conversația și exercițiul euristic; problematizarea;	-	-	2
3	Modal verbs	conversația și exercițiul euristic; problematizarea;	-	-	2
4	Conditional, Subjunctive, Imperative	conversația și exercițiul euristic; problematizarea;	-	-	2
5	Infinitive, Gerund, Participle	conversația și exercițiul euristic; problematizarea;	-	-	2
6	The Noun The Article	conversația și exercițiul euristic; problematizarea;	-	-	2
7	The Pronoun The Numeral	conversația și exercițiul euristic; problematizarea;	-	-	2
8	The Adjective The Adverb	conversația și exercițiul euristic; problematizarea;	-	-	2
9	Sentences, phrases, clause	conversația și exercițiul euristic; problematizarea;	-	-	2
10	The Subject group	conversația și exercițiul euristic; problematizarea;	-	-	2
11	The Predicate group	conversația și exercițiul euristic; problematizarea;	-	-	2
12	The Object and Object complement	conversația și exercițiul euristic; problematizarea;	-	-	2
13	The Adjectival Phrase	conversația și exercițiul euristic; problematizarea;	-	-	2
14	The Verbal and prepositional phrase	conversația și exercițiul euristic; problematizarea;	-	-	2

Bibliografie

Budai, Laszlo. Gramatica engleză. Teorie și exerciții. București: Teora, 2007.
 Paidos, Constantin: English Grammar (Theory and Practice). Iași: Polirom, 2009.
 McCarthy, Michael & O'Dell, Felicity. English Phrasal Verbs in Use. Advanced. Cambridge University Press, 2011.
 Carter, Ronald & McCarthy, Michael. Cambridge Grammar of English. Cambridge: Cambridge University Press, 2006.
 Lăcătușu, Tamara. Essentials of English Syntax. Complex Structures, Ediția 3-a, (Cu exerciții) Casa Editorială Demiurg, Iași, 2005

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

-

10. Evaluare

Tip activitate	Criterii de evaluare	Metode de evaluare	Pondere din nota finală
Evaluare pe parcursul semestrului			
- la curs	Cunoștințe teoretice și aplicative	Verificare pe parcurs	25
- în timpul activității practice	Fișe de lucru /lucrări de seminar	Analize, intervenții, portofoliu, prezență	25
Evaluare finală			
- examen teoretic final	Cunoștințe teoretice și aplicative	examen scris	25
- examen practic final	Cunoștințe aplicative	examen scris	25

Standard minim de performanță:

Realizarea unei sarcini de lucru specifice într-o limită de timp
 Realizarea unei sarcini de lucru specifice în cadrul unei echipe
 Stăpânirea analizei gramaticale în vederea construirii unui discurs bine articulat, corect gramatical

11. Orar consultații studenți

-



Fișa disciplinei

an academic: 2021 - 2022

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior: Universitatea de Medicină, Farmacie, Științe și Tehnologie 'George Emil Palade' din Târgu Mureș
1.2 Facultatea de: Științe și Litere 'Petru Maior'
1.3 Departamentul: SL1 - Științe umaniste
1.4 Domeniul de studii: Limbi moderne aplicate
1.5 Ciclul de studii: licență
1.6 Programul de studii: Limbi moderne aplicate

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei: Educație fizică			
2.2 Titularul activităților de curs: -			
2.3 Titularul activităților practice: Lect dr Ungur Natalia-Ramona			
2.4 Anul de studii: II	2.5 Semestrul: 1	2.6 Tipul de evaluare: A/R	2.7 Regimul disciplinei: Obl

3. Timpul total estimat (ore pe semestru activități didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână: 2	3.2 din care curs: 2	3.3 activități practice: 2
3.4 Total ore din planul de învățământ: 14	3.5 din care curs: 0	3.6 activități practice: 14
3.7 Distribuția fondului de timp pe semestru		
- studiu după manual, suport de curs, bibliografie și notițe: 0		
- documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren: 0		
- pregătire seminarii / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri: 0		
- tutorial: 0		
- examinări: 0		
- alte activități: 0		
3.8 Total ore de studiu individual: 0		
3.9 Total ore pe semestru: 14		
3.10 Număr de credite: 1		

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum: Nu este cazul
4.2 de competențe: Nu este cazul

5. Condiții de desfășurare

5.1 a cursului: -
5.2 a activităților practice: - Explicitate în Regulamentul didactic al studenților din UMFST cu extinderi și particularizări în Regulamentul didactic al studenților din cadrul disciplinei - baza materială proprie UMFST sau online

6. Competențe specifice acumulate

6.1 profesionale: Valorificarea informațiilor, metodelor și mijloacelor specifice educației fizice și sportului în vederea optimizării stării de sănătate și a dezvoltării fizice armonioase. - Formarea capacității de transmitere, selectare, exersare și predare a unor cunoștințe referitoare la întocmirea unor sisteme de acționare (grupe de exerciții) pentru dezvoltarea deprinderilor motrice de bază, utilitare și sportive. - Formarea capacității de exersare și predare a unor deprinderi motrice de bază, utilitare și sportive. → - Aplicarea sistemului de reguli specifice organizării și practicării activităților de educație fizică și sport și adoptarea unui comportament activităților de educație fizică și sport și adoptarea unui comportament adecvat în cadrul relațiilor interpersonale și de grup.

Valorificarea limbajului corporal pentru exprimarea și înțelegerea ideilor, a stărilor afective și a esteticului în general și în special a esteticului corporal.

6.2 transversale:

- Utilizarea mijloacelor electronice pentru selectarea informațiilor și documentarea privind elementelor definitorii ale dezvoltării fizice și activităților motrice.
 - Lucru în echipă și organizarea unei activități sportive pe nivele de pregătire prin îndeplinirea rolului și atribuțiilor în cadrul echipei.
 - Respectare normelor de etică și deontologie profesională. ↯
- Abilități de comunicare orală și motrică prin folosirea terminologiei specifice și a mișcărilor.

6.3 program de studiu:

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general:

- Dezvoltarea calităților motrice și extinderea fondului de deprinderi motrice de bază și sportive prin cuprinderea tuturor studenților în practicarea sistematică și organizată a exercițiilor fizice și a sporturilor preferate.

7.2 Obiective specifice:

- Îmbunătățirea continuă a stării de sănătate, a dezvoltării fizice, psihice, precum și a dezvoltării corporale armonioase. ↯
- Dezvoltarea capacității motrice generale și îmbunătățirea condiției fizice.
- Formarea deprinderilor sportive necesare în practicarea unor ramuri de sport.
- Formarea capacității de practicare independentă a exercițiilor fizice.
- Participarea la competițiile interstudentești locale și naționale

8.1 Conținutul orelor de seminar, semestrul 1

No	Tema	Metode de predare	Observații	Corelare cu ICS	Nr ore
1	1.Lecție cu caracter organizatoric, cunoașterea colectivului, prezentarea cerințelor, repartizarea studenților pe grupe în funcție de opțiunile pe ramuri de sport	↯ ↯ explicație, demonstrație, exersare/ prezentări multimedia	Nu este cazul	Nu este cazul	2
2	2.a)Fitness - dezvoltarea fortei segmentare. b) Volei - repetarea poziției fundamentale, a deplasărilor, pasei înainte de sus.	↯ ↯ explicație, demonstrație, exersare/ prezentări multimedia	Nu este cazul	Nu este cazul	2
3	3.a)Natatie - invatarea elementelor procedeeleor de inot. b) Baschet - repetarea, perfecționarea ținerii, prinderii pasării mingii a opririlor.	↯ ↯ explicație, demonstrație, exersare/ prezentări multimedia	Nu este cazul	Nu este cazul	2
4	4. a).Baschet - consolidarea elementelor tehnice specific, b) Teniș de masa și de câmp – inițiere	↯ ↯ explicație, demonstrație, exersare/ prezentări multimedia	Nu este cazul	Nu este cazul	2
5	5.Badminton - consolidarea tehnicii de execuție a procedeeleor tehnice specifice	↯ ↯ explicație, demonstrație, exersare/ prezentări multimedia	Nu este cazul	Nu este cazul	2
6	6. Testare ; 2 teste motrice ce vizează calitățile motrice, la alegere / realizarea unui referat cu o temă propusă de cadrul didactic	Exersare/referat	Nu este cazul	Nu este cazul	2
7	7.Natatie ↯ învățarea procedeeleor tehnice specifice	↯ ↯ explicație, demonstrație, exersare/ prezentări multimedia	Nu este cazul	Nu este cazul	2

Bibliografie

- 1.Badau Dana, Badau Adela, Grancea Marius – „Fitness. Postură și mișcare”, Ed. Universității „Transilvania” din Brașov, ISBN: 978-606-19-0964-3, 2018, nr. pag: 160,
- 2.Bădău Adela, Ungur Natalia Ramona, Bădău Dana – „Activitățile fizice acvatice indoor”, Ed. Universității „Transilvania” din Brașov ISBN: 978-973-169-465-8, 2016, nr. pag: 133,.
- 3.2 Carstea G. ↯ Teoria și metodică a educației fizice, Ed. An-Da, București, 2000
- 4.Hantiu I. ↯ Teoria educației fizice și sportului, note de curs, Univ. Oradea, 2012
- 5.Macovei S. ↯ Stretching, Ed AFIS, București, 2012
- 6.Ungur N. R., Badau A., ↯ Tehnologii inovative în volei, Ed University Press, tirgu Mures, 2015.
- 7.Laura – Edit Ciulea - Fitness și gimnastică aerobică, Editura RISOPRINT, Cluj Napoca, 2020
- 8.Vincent “Ben” Bocchicchio , Charles Barkley - 15 Minutes to Fitness: Dr. Ben's Smart Plan for Diet and Total Health, Kindle Edition, 2017

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

- Dezvoltarea capacității de transmitere a unei opțiuni pentru o viață sănătoasă și echilibrată, prin adoptarea unui regim de activitate care să îmbine armonios efortul fizic cu cel intelectual, solicitarea cu refacerea, timpul ocupat cu timpul liber
- Disponibilitate pentru practicarea independentă a exercițiilor fizice

- Interes constant pentru fenomenul sportiv
- Valorificarea teoriilor, metodologiilor și practicilor asimilate în rezolvarea unor situații teoretice și practice educaționale prin abordări interdisciplinare
- Utilizarea unui limbaj de specialitate în comunicare cu medii profesionale diferite, cu specialiștii domeniului și din domeniile conexe
- Aplicarea teoriilor și practicilor asimilate în conceperea și elaborarea de proiecte educaționale și de cercetare specifice educației fizice și sportului și interdisciplinare

10. Evaluare

Tip activitate	Criterii de evaluare	Metode de evaluare	Pondere din nota finală
Evaluare pe parcursul semestrului			
- la curs	-	-	0
- în timpul activității practice	- Probe de control în condiții on-site - Frecvența la lecții și realizarea unui referat pe semestru cu o temă propusă de cadrul didactic- în condițiile desfășurării orelor online	-Parcurgerea tuturor probelor de control. -Întocmirea a unui referat pentru fiecare semestru numai pentru studenții scutiți pentru un semestru întreg sau pe tot anul universitar Realizarea unui referat pe semestru cu o temă propusă de cadrul didactic- în condițiile desfășurării orelor online	50
Evaluare finală			
- examen teoretic final	Nu este cazul	Nu este cazul	0
- examen practic final	- Probe de control în condiții on-site - Frecvența la lecții și realizarea unui referat pe semestru cu o temă propusă de cadrul didactic- în condițiile desfășurării orelor online	-Parcurgerea tuturor probelor de control. -Întocmirea a unui referat pentru fiecare semestru numai pentru studenții scutiți pentru un semestru întreg sau pe tot anul universitar Realizarea unui referat pe semestru cu o temă propusă de cadrul didactic- în condițiile desfășurării orelor online	50
Standard minim de performanță:			
1. Evaluarea practică care constă în: 2 teste motrice. Teste motrice vizând nivelul de dezvoltare al calităților motrice, se aleg dintre: săritura în lungime de pe loc, săritura pe verticală, forța musculaturii abdominale (abdomene), forța musculaturii spatelui (extensi) și alergare de viteză pe 30 m contra cronometru.			
2. Pentru elevii scutiți va consta în realizarea unui referat cu tema stabilită de cadrul didactic titular, din domeniul educației fizice și sportului (aceștia nu susțin probele de control).			
3. Realizarea unui referat în condițiile desfășurării orelor online			

11. Orar consultații studenți

Lect dr Ungur Natalia-Ramona	Miercuri 16-18
------------------------------	----------------



Fișa disciplinei

an academic: 2021 - 2022

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior: Universitatea de Medicină, Farmacie, Științe și Tehnologie 'George Emil Palade' din Târgu Mureș
1.2 Facultatea de: Științe și Litere 'Petru Maior'
1.3 Departamentul: SL1 - Științe umaniste
1.4 Domeniul de studii: Limbi moderne aplicate
1.5 Ciclul de studii: licență
1.6 Programul de studii: Limbi moderne aplicate

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei: Traducere de literatură engleză			
2.2 Titularul activităților de curs: Conf dr Han Bianca-Oana			
2.3 Titularul activităților practice: Lector dr Năznean Adrian			
2.4 Anul de studii: II	2.5 Semestrul: 1	2.6 Tipul de evaluare: E	2.7 Regimul disciplinei: Opt

3. Timpul total estimat (ore pe semestru activități didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână: 8	3.2 din care curs: 4	3.3 activități practice: 4
3.4 Total ore din planul de învățământ: 56	3.5 din care curs: 28	3.6 activități practice: 28
3.7 Distribuția fondului de timp pe semestru		
- studiu după manual, suport de curs, bibliografie și notițe: 6		
- documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren: 6		
- pregătire seminarii / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri: 3		
- tutorial: 0		
- examinări: 4		
- alte activități: 0		
3.8 Total ore de studiu individual: 19		
3.9 Total ore pe semestru: 75		
3.10 Număr de credite: 3		

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum: Limba contemporană (Fonetică, lexicologie, morfologie, sintaxă) Teoria și practica limbii Teoria și practica traducerii
4.2 de competențe: Cunoașterea limbii engleze la nivel B2-C1

5. Condiții de desfășurare

5.1 a cursului: Sala să fie dotată cu videoproiector
5.2 a activităților practice: Sala să fie dotată cu videoproiector Studentii se vor prezenta la cursuri cu dicționare

6. Competențe specifice acumulate

6.1 profesionale: Aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere și mediere scrisă și orală din limba B sau C în limba A (română) și retur în domenii de interes larg și semispecializate Aplicarea adecvată a tehnicilor generale de documentare, căutare, clasificare și stocare a informației, folosirea programelor informatice (dicționare electronice, baze de date), stăpânirea bazelor tehnoredactării și corecturii de texte, folosirea programelor de tehnoredactare a documentelor pe calculator și a tehnicilor de arhivare a documentelor. Relaționarea în contexte instituționale diverse (instituție, întreprindere economică, ONG) și utilizarea unor cunoștințe generale și semispecializate în domeniile profesionale de aplicație ale specializării. Comunicare în situații profesionale multilingve de integrare, negociere și mediere lingvistică și culturală

6.2 transversale:

Identificarea și utilizarea unor metode și tehnici eficiente de învățare; conștientizarea motivațiilor extrinseci și intrinseci ale învățării continue Standarde minime de performanță pentru evaluarea competenței: Identificarea unui curs util dezvoltării profesionale dintr-o listă de cursuri de formare oferite și argumentarea alegerii acestuia printr-o scrisoare de motivație

6.3 program de studiu:

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general:

Studentii vor valorifica capacitatea lor de a recunoaște valorile gramaticale și semantice ale unei forme gramaticale în diverse contexte literare, de a determina sensurile cuvântului

7.2 Obiective specifice:

Seminarul va consolida această capacitate prin exersarea abilității de a aplica pe text principiile traducerii, de a interpreta sensurile și funcțiile gramaticale ale cuvintelor într-un context dat, de a compara textul tradus și alte traduceri ale aceleiași lucrări, utilizând metode, tehnici și instrumente de investigare și aplicare

8.1 Conținutul orelor de curs, semestrul 1

No	Tema	Metode de predare	Observații	Corelare cu ICS	Nr ore
1	Introductory course; syllabus presentation; requirements; evaluation. Translation and translation of literature	lecture, academic conversation, brainstorming, debates, TBL, PBL	-	-	2
2	Techniques of translation.	lecture, academic conversation, brainstorming, debates, TBL, PBL	-	-	4
3	Equivalence in translation	lecture, academic conversation, brainstorming, debates, TBL, PBL	-	-	4
4	Register, interpretation and translation	lecture, academic conversation, brainstorming, debates, TBL, PBL	-	-	4
5	(Un)translatability. Culture specific elements.	lecture, academic conversation, brainstorming, debates, TBL, PBL	-	-	4
6	Translating prose	lecture, academic conversation, brainstorming, debates, TBL, PBL	-	-	4
7	Translating poetry	lecture, academic conversation, brainstorming, debates, TBL, PBL	-	-	4
8	Translating drama	lecture, academic conversation, brainstorming, debates, TBL, PBL	-	-	2

Bibliografie

Bell R. T., Translation and translating. Theory and practice, general editor C.N.Candlin, Longman Group UK Ltd., translation by Gazi, C., Teoria și practica traducerii, Polirom Publishing House, Iași, 2002

Baker, M., In other words, Routledge Publishing House, London and NY, 2002

Baconsky, R., Gouadec, D., Lascu, Ghe., Teritorii actuale ale traducerii, Echinox Publishing House, Cluj Napoca, 2002

Croitoru, E., (coordinator), English through translations, Interpretation and translation-oriented text analysis, 'Dunărea de Jos' University Foundation Publishing House, Galați, 2004

Dimitriu, R., Translation theories and practice, European Institute Publishing House, Iași, 2002

Ionescu, T., Știința și/sau Arta Traducerii, Limes Publishing House, Cluj-Napoca, 2003

Lăzăroiu, G., Constantinescu, A., Practica Traducerii, Cartea Universitară Publishing House, Bucuresti, 2004

Levițchi, L., Manualul traducătorului de limba engleză, Teora Publishing House, Bucharest, 2001

8.2 Conținutul orelor de seminar, semestrul 1

No	Tema	Metode de predare	Observații	Corelare cu ICS	Nr ore
1	Translating prose (English to Romanian) - applications	academic conversation, brainstorming, debates, TBL, PBL, case study, text analysis	-	-	4
2	Translating prose (Romanian to English) - applications	academic conversation, brainstorming, debates, TBL, PBL, case study, text analysis	-	-	4
3	Translating poetry (English to Romanian) - applications	academic conversation, brainstorming, debates, TBL, PBL, case study, text analysis	-	-	4

4	Translating poetry (Romanian to English) - applications	academic conversation, brainstorming, debates, TBL, PBL, case study, text analysis	-	-	4
5	Translating drama (English to Romanian) - applications	academic conversation, brainstorming, debates, TBL, PBL, case study, text analysis	-	-	4
6	Translating drama (Romanian to English) - applications	academic conversation, brainstorming, debates, TBL, PBL, case study, text analysis	-	-	4
7	Portfolio presentation	Checking the students' portfolio; analysis	-	-	4

Bibliografie

Baker, M., In other words, Routledge Publishing House, London and NY, 2002
 Bantas A., Croitoru E., Didactica traducerii, Teora, Bucuresti, 2006
 Bell R. T., Translation and translating. Theory and practice, general editor C.N.Candlin, Longman Group UK Ltd., translation by Gazi, C., Teoria și practica traducerii, Polirom Publishing House, Iași, 2002
 Croitoru, E., (coord.), English through translations, Interpretation and translation-oriented text analysis, 'Dunărea de Jos' University Foundation Publishing House, Galați, 2004
 Dimitriu, R., Translation theories and practice, European Insitute Publishing House, Iași, 2002
 Frentiu, L., Strategii de comunicare in interactiunea verbala, Timisoara: Editura Mirton, 2000
 Hatim, B. & Munday, J. Translation. London & New York: Routledge, 2008
 Kramsch, C. Language and Culture. Oxford: Oxford University Press, 2007
 Lăzăroiu, G., Constantinescu, A., Practica Traducerii, Cartea Universitară Publishing House, Bucuresti, 2004
 Levițchi, L., Manualul traducătorului de limba engleză, Teora Publishing House, Bucharest, 2001

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

[1] <http://lett.ubbcluj.ro/lma.htm>
 [2] <http://www.westminster.ac.uk/schools/humanities/postgraduate/modern-and-applied-languages/ma-translation-and-interpreting>
 [3] http://www.hau.gr/?i=translation_interpretation.en.translation.476
 [4] <http://www.westminster.ac.uk/schools/humanities/postgraduate/modern-and-applied-languages/ma-translation-and-linguistics>

10. Evaluare

Tip activitate	Criterii de evaluare	Metode de evaluare	Pondere din nota finală
Evaluare pe parcursul semestrului			
- la curs	Cunoștințe teoretice și aplicative	Monitorizare pe parcurs	25
- în timpul activității practice	Cunoștințe aplicative	Verificare pe parcurs	25
Evaluare finală			
- examen teoretic final	Cunoștințe teoretice și aplicative	Examen scris	25
- examen practic final	Cunoștințe aplicative	Prezentare de portofolii	25
Standard minim de performanță: 75% prezența la seminar predare portofolii			

11. Orar consultații studenți

Conf dr Han Bianca-Oana	Iuni 10-11
-------------------------	------------



1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior: Universitatea de Medicină, Farmacie, Științe și Tehnologie 'George Emil Palade' din Târgu Mureș
1.2 Facultatea de: Științe și Litere 'Petru Maior'
1.3 Departamentul: SL1 - Științe umaniste
1.4 Domeniul de studii: Limbi moderne aplicate
1.5 Ciclul de studii: licență
1.6 Programul de studii: Limbi moderne aplicate

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei: Traducere de literatură franceză			
2.2 Titularul activităților de curs: Lect dr Bozedean Corina			
2.3 Titularul activităților practice: lect dr. Pop Andreea			
2.4 Anul de studii: II	2.5 Semestrul: 1	2.6 Tipul de evaluare: E	2.7 Regimul disciplinei: Opt

3. Timpul total estimat (ore pe semestru activități didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână: 8	3.2 din care curs: 4	3.3 activități practice: 4
3.4 Total ore din planul de învățământ: 56	3.5 din care curs: 28	3.6 activități practice: 28
3.7 Distribuția fondului de timp pe semestru		
- studiu după manual, suport de curs, bibliografie și notițe: 10		
- documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren: 9		
- pregătire seminarii / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri: 0		
- tutorial: 0		
- examinări: 0		
- alte activități: 0		
3.8 Total ore de studiu individual: 19		
3.9 Total ore pe semestru: 75		
3.10 Număr de credite: 3		

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum: -
4.2 de competențe: cunoașterea limbii franceze la nivel B2

5. Condiții de desfășurare

5.1 a cursului: -
5.2 a activităților practice: -

6. Competențe specifice acumulate

6.1 profesionale: C2. Aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere și mediere scrisă și orală din limba B sau C în limba A (română) și retur în domenii de interes larg și semispecializate C2.2 Utilizarea conceptelor, teoriilor și metodelor specifice specializării pentru explicarea fenomenelor de bază asociate traducerii (analiza traducerii, compararea traducerilor etc.) și altor forme de mediere scrisă și orală și a terminologiei specifice în domeniile profesionale vizate în limbile A, B și C. C2.4 Analiza și evaluarea diverselor tipologii textuale destinate transferului interlingvistic și intercultural prin utilizarea strategiilor de documentare adecvate pentru a identifica suportul lingvistic și cultural paralel care să susțină actul de traducere. Aplicarea principiilor comunicării eficiente în contexte variate pentru analiza și evaluarea contextelor de comunicare interlingvistică și interculturală. C 2.5 Elaborarea de fișe de concordanță și echivalențe terminologică și frazeologică, de glosare terminologice în domenii profesionale de aplicație pe baza documentațiilor și metodologiilor consacrate în domeniu. Sistematizarea unor corpusuri de texte paralele, comparative și de referință pentru limbile de studiu.

- Traducerea unui text general sau semispecializat din limba B și C în A și retur utilizând strategiile specifice de transfer interlingvistic și intercultural.

C 3. Aplicarea adecvată a tehnicilor generale de documentare, căutare, clasificare și stocare a informației, folosirea programelor informatice (dicționare electronice, baze de date), stăpânirea bazelor tehnoredactării și corecturii de texte, folosirea programelor de tehnoredactare a documentelor pe calculator și a tehnicilor de arhivare a documentelor.

C 3.2 Utilizarea tehnicilor și modelelor de operare cu principalele programe de calculator (TIC), a conceptelor, tehnicilor și metodelor de bază de tehnoredactare, căutare, clasificare, stocare a informației și folosire a programelor informatice (dicționare electronice, baze de date) .

6.2 transversale:

CT1. Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; Respectarea normelor de etica specifice domeniului (ex: confidențialitate)

CT3 Identificarea și utilizarea unor metode și tehnici eficiente de învățare; conștientizarea motivațiilor extrinseci și intrinseci ale învățării continue.

6.3 program de studiu:

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general:

Cursul și seminarul de Traducere de literatură urmăresc dobândirea și perfecționarea principalelor structuri gramaticale, lexicale și stilistice ale limbii franceze, prin efectuarea de traduceri din limba franceză a unor fragmente de opere literare cu grade de dificultate adecvate volumului de cunoștințe ale studenților. Traducerile studenților vor fi comparate cu variante de traducere oficiale pentru a pune în balanță eventualele discordanțe, evaluarea celor mai bune alternative, chiar în defavoarea celor oficiale.

Studenții vor valorifica capacitatea de a recunoaște valorile gramaticale și semantice ale unei forme gramaticale în diverse contexte literare, de a determina sensurile cuvântului.

7.2 Obiective specifice:

Cursul se ocupă de predarea elementelor de teorie a traducerii iar seminariile vizează o practică a traducerii. Zonele care trebuie să stea mereu în atenția celor ce mijlocesc corespondența între cele două culturi sunt: denotația, accentuarea, modalitatea, conotația, coerența, stilul. Cursul nu își propune abordarea de traduceri științifice și tehnice.

Seminarul va consolida această capacitate prin exersarea abilității de a aplica pe text principiile traducerii, de a interpreta sensurile și funcțiile gramaticale ale cuvintelor într-un context dat, de a compara textul tradus și alte traduceri ale aceleiași lucrări, utilizând metode, tehnici și instrumente de investigare și aplicare.

8.1 Conținutul orelor de curs, semestrul 1

No	Tema	Metode de predare	Observații	Corelare cu ICS	Nr ore
1	Specificul traducerii literare. Fidelitatea în transpunerea textului literar; omiterile și adăugirile, castigurile și pierderile	prelegerea	-	-	4
2	Textul liric, textul epic, textul dramatic în traducere	prelegerea	-	-	8
3	Traducerea numelor proprii, a figurilor de stil	prelegerea	-	-	4
4	Traducerea apelativelor, a expresiilor idiomatice și a oralității	prelegerea	-	-	4
5	Subiectivitatea în traducere; autotraducerea	prelegerea	-	-	4
6	Retraducerea	prelegerea	-	-	4

Bibliografie

BALLARD, Michel, Le Nom propre en traduction, Paris, Ophrys, 2001; BALLARD, Michel (éd.), Oralité et Traduction, Arras, Artois Presses Université (collection « Traductologie »), 1998; BERMAN, Antoine, Pour une critique des traductions : John Donne, Paris, Éditions Gallimard, 2013; CONSTANTINESCU, Muguraș, La traduction entre pratique et théorie, Suceava, Editura Universității Suceava, 2005; IONESCU, T., Știința și/sau Arta Traducerii, Limes Publishing House, Cluj-Napoca, 2003; LĂZĂROIU, G., Constantinescu, A., Practica Traducerii, Cartea Universitară Publishing House, București, 2004; LADMIRAL, Jean-René, Traduire : théorèmes pour la traduction, Paris, Éditions Gallimard, 1994

8.2 Conținutul orelor de seminar, semestrul 1

No	Tema	Metode de predare	Observații	Corelare cu ICS	Nr ore
1	Studiu de caz privind traducerea unui text literar	analiza pe text	-	-	28

Bibliografie

BALLARD, Michel, Le Nom propre en traduction, Paris, Ophrys, 2001; BALLARD, Michel (éd.), Oralité et Traduction, Arras, Artois Presses Université (collection « Traductologie »), 1998; BERMAN, Antoine, Pour une critique des traductions : John Donne, Paris, Éditions Gallimard, 2013; CONSTANTINESCU, Muguraș, La traduction entre pratique et théorie, Suceava, Editura Universității Suceava, 2005; IONESCU, T., Știința și/sau Arta Traducerii, Limes Publishing House, Cluj-Napoca, 2003; LĂZĂROIU, G., Constantinescu, A., Practica Traducerii, Cartea Universitară Publishing House, București, 2004; LADMIRAL, Jean-René, Traduire : théorèmes pour la traduction, Paris, Éditions Gallimard, 1994

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

-

10. Evaluare

Tip activitate	Criterii de evaluare	Metode de evaluare	Pondere din nota finală
Evaluare pe parcursul semestrului			
- la curs	capacitatea de interacțiune	VP	10
- în timpul activității practice	verificarea cunostintelor aplicative	VP	20
Evaluare finală			
- examen teoretic final	verificarea cunostintelor teoretice	examen scris	50
- examen practic final	verificarea cunostintelor aplicative	portofoliu	20
Standard minim de performanță: Traducerea unui text literar din limba B în C utilizând strategiile specifice de transfer interlingvistic și intercultural			

11. Orar consultații studenți

Lect dr Bozedean Corina	Miercuri 12-14
-------------------------	----------------



1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior: Universitatea de Medicină, Farmacie, Științe și Tehnologie 'George Emil Palade' din Târgu Mureș
1.2 Facultatea de: Științe și Litere 'Petru Maior'
1.3 Departamentul: SL1 - Științe umaniste
1.4 Domeniul de studii: Limbi moderne aplicate
1.5 Ciclul de studii: licență
1.6 Programul de studii: Limbi moderne aplicate

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei: Etică și integritate academică			
2.2 Titularul activităților de curs: Prof dr Georgescu Maria-Ana			
2.3 Titularul activităților practice: -			
2.4 Anul de studii: II	2.5 Semestrul: 1	2.6 Tipul de evaluare: E	2.7 Regimul disciplinei: Opt

3. Timpul total estimat (ore pe semestru activități didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână: 2	3.2 din care curs: 2	3.3 activități practice: 0
3.4 Total ore din planul de învățământ: 14	3.5 din care curs: 14	3.6 activități practice: 0
3.7 Distribuția fondului de timp pe semestru		
- studiu după manual, suport de curs, bibliografie și notițe: 42		
- documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren: 40		
- pregătire seminarii / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri: 0		
- tutorial: 2		
- examinări: 2		
- alte activități: 0		
3.8 Total ore de studiu individual: 86		
3.9 Total ore pe semestru: 100		
3.10 Număr de credite: 4		

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum: -
4.2 de competențe: -

5. Condiții de desfășurare

5.1 a cursului: Sală dotată cu videoproiector, calculator cu sonorizare, acces la internet, tablă
5.2 a activităților practice: -

6. Competențe specifice acumulate

6.1 profesionale: C2.1 Definirea, descrierea și explicarea principalelor aspecte teoretice și practice de traducere și mediere scrisă și orală, și a terminologiei în limbile A, B, C specifice domeniilor profesionale de aplicație vizate. Utilizarea adecvată a conceptelor, teoriilor, paradigmatelor și metodologiilor din domeniul etc.
6.2 transversale: CT1. Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; Respectarea normelor de etica specifice domeniului (ex: confidențialitate)
6.3 program de studiu:

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general: Cunoașterea principiilor eticii și integrității în contextul unei activități academice, de cercetare sau profesionale
--

7.2 Obiective specifice:

Angajament față de cele mai înalte standarde de comportament etic și evitarea problemelor de fraudă academică și a neregulilor.

8.1 Conținutul orelor de curs, semestrul 1

No	Tema	Metode de predare	Observații	Corelare cu ICS	Nr ore
1	Noțiuni de etică și morală	Prelegerea participativă, prezentarea PPT, interacțiune multimedia	-	-	2
2	Normele morale și alte tipuri de norme	Explicația, dezbateră, prezentarea PPT, interacțiune multimedia	-	-	2
3	Valorile morale. Teorii despre valori și tipologia valorilor. Specificul valorilor morale	Prelegerea participativă, prezentarea PPT, interacțiune multimedia	-	-	2
4	Cercetarea științifică – definire, principii și standarde. Integritatea academică	Explicația, problematizarea, prezentare PPT, interacțiune multimedia	-	-	2
5	Reglementări privind etica cercetării științifice. Instituții și documente reglatoare. Etica în mediul academic	Discuția dirijată, prezentarea PPT, interacțiune multimedia	-	-	2
6	Bunele practici în cercetarea științifică. Conduita incorectă și fraudă în știință	Explicația, prezentarea PPT, studii de caz, interacțiune multimedia	-	-	2
7	Responsabilitatea autorilor de lucrări științifice	Conversația euristică, prezentarea PPT, interacțiune multimedia	-	-	2

Bibliografie

Bibliografie obligatorie:

- Socaciu, Emanuel et al. (2018), Etică și integritate academică - Etică și Deontologie Academică. Ed Universității București. Disponibil: <https://deontologieacademica.unibuc.ro/wp-content/uploads/2018/11/Etica-si-integritate-academica.pdf>, Accesat: 17.02.2020
- CODUL DE ETICĂ ȘI DEONTOLOGIE PROFESIONALĂ A UNIVERSITĂȚII DE MEDICINĂ, FARMACIE, ȘTIINȚE ȘI TEHNOLOGIE "G. E. PALADE" TG.MUREȘ, Disponibil: https://www.umfst.ro/fileadmin/documente_oficiale/regulamente/UMFST-REG-02.pdf Accesat: 16.03.2020.

Bibliografie recomandată:

- Academic Integrity and Ethics, Disponibil: <https://gradschool.unc.edu/academics/resources/ethics.html>, Accesat: 18.09.2018
- Florea, Bujorel (2018) Reflecții despre plagiat, Ed. Hamangiu, București.
- Georgescu, Maria-Ana (2011) Etica între teorie și acțiune, Editura UPM, Tg.Mures, pp.8-48.
- Gibe, Toni et al. (2018) Etică și integritate academică. Instrumente suplimentare. Disponibil: https://deontologieacademica.unibuc.ro/wp-content/uploads/2018/12/Etica-si-integritate-academica_instrumente-suplimentare.pdf, Accesat: 17.02.2020

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținutul disciplinei este în concordanță cu ceea ce se studiază în alte centre universitare din țară și din străinătate, precum și cu cerințele activităților profesionale derulate în cadrul organizațiilor angajatoare. Conținutul cursului prezintă standarde de etică și integritate a căror respectare este o condiție imperativă în activitatea academică actuală și corespunde nevoii de a se asigura o conduită etică în realizarea cercetării și a lucrărilor științifice.

10. Evaluare

Tip activitate	Criterii de evaluare	Metode de evaluare	Pondere din nota finală
Evaluare pe parcursul semestrului			
- la curs	Cunoașterea și înțelegerea conceptelor, teoriilor și reglementărilor prezentate la curs. Criterii ce vizează aspectele atitudinale: conștiințiozitatea, interesul pentru studiu	Evaluare scrisă – Teste conceptuale cu întrebări închise	40
- în timpul activității practice	-	-	0
Evaluare finală			

- examen teoretic final	Rezolvarea subiectelor la examenul scris	Evaluare scrisă – Teste conceptuale cu întrebări închise	60
- examen practic final	-	-	0

Standard minim de performanță:

Se consideră promovat studentul care obține cumulativ (la evaluarea pe parcurs + evaluarea finală / sumativă) cel puțin nota 5 (cinci).

11. Orar consultații studenți

Prof dr Georgescu Maria-Ana	Martea/12-14
-----------------------------	--------------



1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior: Universitatea de Medicină, Farmacie, Științe și Tehnologie 'George Emil Palade' din Târgu Mureș
1.2 Facultatea de: Științe și Litere 'Petru Maior'
1.3 Departamentul: SL1 - Științe umaniste
1.4 Domeniul de studii: Limbi moderne aplicate
1.5 Ciclul de studii: licență
1.6 Programul de studii: Limbi moderne aplicate

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei: Limba contemporană (Morfologie și Sintaxă) - italiană			
2.2 Titularul activităților de curs: Asist dr Șerbac Patricia-Maria			
2.3 Titularul activităților practice: Asist dr Șerbac Patricia-Maria			
2.4 Anul de studii: II	2.5 Semestrul: 2	2.6 Tipul de evaluare: E	2.7 Regimul disciplinei: Obl

3. Timpul total estimat (ore pe semestru activități didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână: 8	3.2 din care curs: 4	3.3 activități practice: 4
3.4 Total ore din planul de învățământ: 56	3.5 din care curs: 28	3.6 activități practice: 28
3.7 Distribuția fondului de timp pe semestru		
- studiu după manual, suport de curs, bibliografie și notițe: 20		
- documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren: 15		
- pregătire seminarii / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri: 20		
- tutorial: 4		
- examinări: 10		
- alte activități: 0		
3.8 Total ore de studiu individual: 69		
3.9 Total ore pe semestru: 125		
3.10 Număr de credite: 5		

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum: -
4.2 de competențe: -

5. Condiții de desfășurare

5.1 a cursului: -
5.2 a activităților practice: -

6. Competențe specifice acumulate

6.1 profesionale: C 1. Comunicare eficientă în cel puțin două limbi moderne de circulație (limba B sau C) într-un cadru larg de contexte profesionale și culturale, prin utilizarea registrelor și variantelor lingvistice specifice în vorbire și scriere (V. CECRL) C 1.1 Definirea, descrierea și explicarea structurii limbilor de studiu A, B și C, a terminologiei și frazeologiei specifice contextelor de utilizare a limbilor respective, și a principalelor coordonate istorice, culturale și de civilizație ale țărilor în care se vorbesc limbile B și C. C 1.2 Utilizarea noțiunilor lingvistice și comunicaționale pentru specificarea elementelor de bază ale variantelor funcționale ale limbilor A, B și C și pentru identificarea contextelor culturale și profesionale de întrebuintare a acestora. C 1.3 Identificarea și aplicarea diverselor tipuri de limbaje/ registre ale vorbirii în variate contexte profesionale și culturale, inclusiv în texte profesionale scrise și orale cu caracter general și de nivel semispecializat în limbile A, B și C.

C 1.4 Aplicarea metadiscursului adecvat specializării asociate cu limbile A, B și C, precum și cu contextele profesionale și culturale de utilizare a limbilor de studiu, pentru evaluarea corectitudinii lingvistice și a gradului de adecvare a tipologiilor textuale generale și semispecializate din principalele domenii

- Utilizarea limbilor B și C spontan și suficient de fluent într-o discuție pe o anumită temă, adaptată contextului și domeniilor profesionale vizate.
- Redactarea unui text scris de orientare generală sau semispecializată în limbile B și C (fără distorsiuni și inadvertențe semantice, terminologice etc.)

6.2 transversale:

CT1 Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil. Respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex: confidențialitate)

CT2 Aplicarea tehnicilor de relaționare în echipă; dezvoltarea capacităților empatică de comunicare interpersonală și de asumare de roluri specifice în cadrul muncii în echipă având drept scop eficientizarea activității grupului și economisirea resurselor, inclusiv a celor umane

CT3 Identificarea și utilizarea unor metode și tehnici eficiente de învățare; conștientizarea motivațiilor extrinseci și intrinseci ale învățării continue

6.3 program de studiu:

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general:

-cursul de Morfo-sintaxă își propune să dezvolte competențele generale și particulare care să asigure studenților stăpânirea limbii italiene standard;

-cursul își propune dezvoltarea competențelor de înțelegere și aplicare a mecanismelor gramaticale, cunoașterea principiilor fundamentale ale gramaticii și stăpânirea regulilor care stau la baza producerii enunțurilor.

7.2 Obiective specifice:

-în cadrul seminarilor, prin exerciții aplicative se urmărește consolidarea celor patru competențe necesare stăpânirii limbii italiene.

8.1 Conținutul orelor de curs, semestrul 2

No	Tema	Metode de predare	Observații	Corelare cu ICS	Nr ore
1	Morfosintaxa. Noțiuni introductive. Sintagmă și grup. Natura subordonatelor.	Prelegere	-	-	2
2	SUBSTANTIVUL Predeterminanți. Clasare. Gen, Aspecte particulare de gen. Număr. Pluralul substantivelor compuse. Elemente de sintaxă: Subiectul (simplu, multiplu) și subordonata subiectivă	Elemente de sintaxă	-	-	6
3	ADJECTIV CALIFICATIV Formare. Gen, număr. Grade de comparație. Acordul adjectivului. Elemente de sintaxă: Predicatul nominal, subordonata predicativă (cu element adjectival)	Prelegere	-	-	2
4	PRONUMELE Pronumele personal: forme, funcții, loc. Pronumele relativ simplu și compus. Adjectivul și pronumele demonstrativ, Adjectivul și pronumele posesiv. Adjectivul și pronumele interogativ. Adjectivul și pronumele nehotărât. Elemente de sintaxă: Subordonata completivă, subordonata relativă	Prelegere	-	-	6
5	NUMERALUL și adjectivul numeral. Tipologie, forme, utilizări.	Prelegere	-	-	2
6	VERBUL Morfologie verbală. Moduri și timpuri. Indicativ: prezent, perfect compus, viitor simplu și perifrastic. Imperfect, mai mult ca perfect. Conditional. Concordanța timpurilor. Conjunctiv (prezent, trecut). Elemente de sintaxă: subordonata circumstanțială	Prelegere	-	-	8
7	ADVERBUL Formare. Grade de intensitate și comparație. Tipologie și loc în frază.	Prelegere	-	-	2

Bibliografie

Bignami, A., M., Gramatica italiana: Fonologia-Morfologia-Sintassi, Milano, 1996.

Dardano, Maurizio, Trifone, Pietro, La lingua italiana: morfologia, sintassi, fonologia, formazione delle parole, lessico, nozioni di linguistica e sociolinguistica, Bologna, Zanichelli, 2003.

Seriani, Luca, Gramatica italiana, Torino, UTET Università, 2005.

8.2 Conținutul orelor de seminar, semestrul 2

No	Tema	Metode de predare	Observații	Corelare cu ICS	Nr ore

1	Morfosintaxa. Noțiuni introductive. Sintagmă și grup. Natura subordonatelor.	Prelegere	-	-	2
2	SUBSTANTIVUL Predeterminanți. Clasare. Gen, Aspecte particulare de gen. Număr. Pluralul substantivelor compuse. Elemente de sintaxă: Subiectul (simplu, multiplu) și subordonata subiectivă	Elemente de sintaxă	-	-	6
3	ADJECTIV CALIFICATIV Formare. Gen, număr. Grade de comparație. Acordul adjectivului. Elemente de sintaxă: Predicatul nominal, subordonata predicativă (cu element adjectival)	Prelegere	-	-	2
4	PRONUMELE Pronumele personal: forme, funcții, loc. Pronumele relativ simplu și compus. Adjectivul și pronumele demonstrativ, Adjectivul și pronumele posesiv. Adjectivul și pronumele interogativ. Adjectivul și pronumele nehotărât. Elemente de sintaxă: Subordonata completivă, subordonata relativă	Prelegere	-	-	6
5	NUMERALUL și adjectivul numeral. Tipologie, forme, utilizări.	Prelegere	-	-	2
6	VERBUL Morfologie verbală. Moduri și timpuri. Indicativ: prezent, perfect compus, viitor simplu și perifrastic. Imperfect, mai mult ca perfect. Conditional. Concordanța timpurilor. Conjunctiv (prezent, trecut). Elemente de sintaxă: subordonata circumstanțială	Prelegere	-	-	8
7	ADVERBUL Formare. Grade de intensitate și comparație. Tipologie și loc în frază.	Prelegere	-	-	2

Bibliografie

Bignami, A., M., Gramatica italiana: Fonologia-Morfologia-Sintassi, Milano, 1996.
Dardano, Maurizio, Trifone, Pietro, La lingua italiana: morfologia, sintassi, fonologia, formazione delle parole, lessico, nozioni di linguistica e sociolinguistica, Bologna, Zanichelli, 2003.
Seriani, Luca, Gramatica italiana, Torino, UTET Università, 2005.

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

-

10. Evaluare

Tip activitate	Criterii de evaluare	Metode de evaluare	Pondere din nota finală
Evaluare pe parcursul semestrului			
- la curs	Cunoștințe aplicative	Partial	30
- în timpul activității practice	Însușirea, înțelegerea noțiunilor; aplicarea cunoștințelor teoretice	-	30
Evaluare finală			
- examen teoretic final	Cunoștințe teoretice și aplicative/semestru	Examen	30
- examen practic final	Însușirea, înțelegerea noțiunilor; aplicarea cunoștințelor teoretice	-	10

Standard minim de performanță:

- înțelegerea, recunoașterea, reproducerea faptelor de morfologie și sintaxă;
- cunoașterea și utilizarea adecvată a noțiunilor specifice disciplinei.
75% frecvență la seminarii

11. Orar consultații studenți

Asist dr Șerbac Patricia-Maria	30 de minute după fiecare curs / activitate practică
--------------------------------	--



1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior: Universitatea de Medicină, Farmacie, Științe și Tehnologie 'George Emil Palade' din Târgu Mureș
1.2 Facultatea de: Științe și Litere 'Petru Maior'
1.3 Departamentul: SL1 - Științe umaniste
1.4 Domeniul de studii: Limbi moderne aplicate
1.5 Ciclul de studii: licență
1.6 Programul de studii: Limbi moderne aplicate

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei: Limba contemporană (Morfologie și Sintaxă) - germană			
2.2 Titularul activităților de curs: Lect dr Ban Andreea-Romana			
2.3 Titularul activităților practice: Lect dr. Peterlicean Andrea			
2.4 Anul de studii: II	2.5 Semestrul: 2	2.6 Tipul de evaluare: E	2.7 Regimul disciplinei: Obl

3. Timpul total estimat (ore pe semestru activități didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână: 8	3.2 din care curs: 4	3.3 activități practice: 4
3.4 Total ore din planul de învățământ: 56	3.5 din care curs: 28	3.6 activități practice: 28
3.7 Distribuția fondului de timp pe semestru		
- studiu după manual, suport de curs, bibliografie și notițe: 20		
- documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren: 20		
- pregătire seminarii / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri: 10		
- tutorial: 10		
- examinări: 2		
- alte activități: 7		
3.8 Total ore de studiu individual: 69		
3.9 Total ore pe semestru: 125		
3.10 Număr de credite: 5		

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum: Limba contemporană (Morfologie și Sintaxă)
4.2 de competențe: -

5. Condiții de desfășurare

5.1 a cursului: laptop, acces la internet
5.2 a activităților practice: Sală de seminar, laptop, videoproiector, acces la internet

6. Competențe specifice acumulate

6.1 profesionale: C 1. Comunicare eficientă în cel puțin două limbi moderne de circulație (limba B - limba C) într-un cadru larg de contexte profesionale și culturale, prin utilizarea registrelor și variantelor lingvistice specifice în vorbire și scriere (nivel de competență B2/ C1 în ambele limbi – V. CECRL).
6.2 transversale: CT1. Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; Respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex: confidențialitate). CT2 Aplicarea tehnicilor de relaționare în echipă; dezvoltarea capacităților empatice de comunicare interpersonală și de asumare de roluri specifice în cadrul muncii în echipă având drept scop eficientizarea activității grupului și economisirea resurselor, inclusiv a celor umane.
6.3 program de studiu:

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general:
<ul style="list-style-type: none"> cunoașterea principalelor concepte și teorii lingvistice referitoare la sistemul fonetic, lexical și sintactic, cunoașterea frazeologiei specifice limbii germane consolidarea și aprofundarea cunoștințelor de limbă dobândite.
7.2 Obiective specifice:
<ul style="list-style-type: none"> însușirea frazeologiei și terminologiei specifice contextelor profesionale; pregătirea pentru profesiile specifice programului de studiu; elaborarea de texte specifice domeniilor de activitate prin mijloace moderne de procesare și prezentare; cultivarea respectului pentru opinii și experiențe diferite.

8.1 Conținutul orelor de curs, semestrul 2

No	Tema	Metode de predare	Observații	Corelare cu ICS	Nr ore
1	Introducere. Tematica disciplinei, obiectivul, bibliografia obligatorie. Definirea unor noțiuni fundamentale: părțile de vorbire, categoriile gramaticale ale verbului.	Metode tradiționale: prelegerea Metode moderne: activități interactive	Parcurgerea bibliografiei aferente cursului pentru a facilita interacțiunea/discuțiile/comentariile	-	2
2	Clasificarea verbelor din punct de vedere al formei.	Metode tradiționale: prelegerea Metode moderne: activități interactive	Parcurgerea bibliografiei aferente cursului pentru a facilita interacțiunea/discuțiile/comentariile	-	2
3	Clasificarea verbelor după criteriile morfologice.	Metode tradiționale: prelegerea Metode moderne: activități interactive	Parcurgerea bibliografiei aferente cursului pentru a facilita interacțiunea/discuțiile/comentariile	-	2
4	Clasificarea verbelor după criteriile sintactice.	Metode tradiționale: prelegerea Metode moderne: activități interactive	Parcurgerea bibliografiei aferente cursului pentru a facilita interacțiunea/discuțiile/comentariile	-	2
5	Verbele modale în limba germană: aspecte morfo-sintactice și semantice.	Metode tradiționale: prelegerea Metode moderne: activități interactive	Parcurgerea bibliografiei aferente cursului pentru a facilita interacțiunea/discuțiile/comentariile	-	2
6	Perfectul compus: utilizarea verbelor haben și sein.	Metode tradiționale: prelegerea Metode moderne: activități interactive	Parcurgerea bibliografiei aferente cursului pentru a facilita interacțiunea/discuțiile/comentariile	-	2
7	Diateza pasivă: structuri echivalente.	Metode tradiționale: prelegerea Metode moderne: activități interactive	Parcurgerea bibliografiei aferente cursului pentru a facilita interacțiunea/discuțiile/comentariile	-	2
8	Lingvistica. Ramuri ale lingvisticii. Constituenți sintactici.	Metode tradiționale: prelegerea	Parcurgerea bibliografiei aferente cursului pentru a	-	2

		Metode moderne: activități interactive	facilita interacțiunea/discuțiile/comentariile		
9	Funcții sintactice ale frazelor și propozițiilor.	Metode tradiționale: prelegerea Metode moderne: activități interactive	Parcurgerea bibliografiei aferente cursului pentru a facilita interacțiunea/discuțiile/comentariile	-	2
10	Reguli de structură a frazei.	Metode tradiționale: prelegerea Metode moderne: activități interactive	Parcurgerea bibliografiei aferente cursului pentru a facilita interacțiunea/discuțiile/comentariile	-	2
11	Reguli privind structura propozițiilor, propoziția simplă, grupul nominal și grupul verbal	Metode tradiționale: prelegerea Metode moderne: activități interactive	Parcurgerea bibliografiei aferente cursului pentru a facilita interacțiunea/discuțiile/comentariile	-	2
12	Propoziția compusă. Fraza. Complementul.	Metode tradiționale: prelegerea Metode moderne: activități interactive	Parcurgerea bibliografiei aferente cursului pentru a facilita interacțiunea/discuțiile/comentariile	-	2
13	Coordonare și subordonare.	Metode tradiționale: prelegerea Metode moderne: activități interactive	Parcurgerea bibliografiei aferente cursului pentru a facilita interacțiunea/discuțiile/comentariile	-	2
14	Propozițiile subordonate.	Metode tradiționale: prelegerea Metode moderne: activități interactive	Parcurgerea bibliografiei aferente cursului pentru a facilita interacțiunea/discuțiile/comentariile	-	2

Bibliografie

- Christine Römer, Morphologie der deutschen Sprache, A. Francke Verlag, Tübingen u. Basel, 2006
- Eisenberg Peter, Das Fremdwort im Deutschen, eBook, März, 2018, ISBN: 9783110474619
- Gerhard Helbig, Joachim Buscha, Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht, Verlag Enzyklopädie, Leipzig 1999
- Hilke Dreyer, Richard Schmitt, Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik, Verlag für Deutsch, München, 1991
- Hilke Elsen, Grundzüge der Morphologie des Deutschen, Walter de Gruyter GmbH&Co. KG, Berlin, New York, 2011
- Wolfgang Fleischer, Irmhild Barz, Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache, Walter de Gruyter GmbH&Co. KG, Berlin 2012

8.2 Conținutul orelor de seminar, semestrul 2

No	Tema	Metode de predare	Observații	Corelare cu ICS	Nr ore
1	Introducere despre disciplină și definirea acesteia. Definirea unor noțiuni fundamentale: părțile de vorbire, categoriile gramaticale ale verbului. Exemple și exerciții.	conversația și exercițiul euristic; problematizarea;	Parcurgerea bibliografiei aferente cursului pentru a facilita interacțiunea/discuțiile/comentariile	-	2
2	Clasificarea verbelor. Exemple și exerciții.	conversația și exercițiul	Parcurgerea bibliografiei aferente cursului pentru a	-	2

		euristic; problematizarea;	facilita interacțiunea/discuțiile/ comentariile	
3	Clasificarea verbelor după criterii morfologice. Exemple și exerciții.	conversația si exercițiul euristic; problematizarea;	Parcurgerea bibliografiei afereente cursului pentru a facilita interacțiunea/discuțiile/ comentariile	2
4	Clasificarea verbelor după criterii sintactice. Exemple și exerciții.	conversația si exercițiul euristic; problematizarea;	Parcurgerea bibliografiei afereente cursului pentru a facilita interacțiunea/discuțiile/ comentariile	2
5	Verbele modale în limba germană: aspecte morfo-sintactice și semantice. Exemple și exerciții.	conversația si exercițiul euristic; problematizarea;	Parcurgerea bibliografiei afereente cursului pentru a facilita interacțiunea/discuțiile/ comentariile	2
6	Perfectul compus cu verbe auxiliare haben și sein. Exemple și exerciții.	conversația si exercițiul euristic; problematizarea;	Parcurgerea bibliografiei afereente cursului pentru a facilita interacțiunea/discuțiile/ comentariile	2
7	Diateza pasivă: structuri echivalente. Exemple și exerciții.	conversația si exercițiul euristic; problematizarea;	Parcurgerea bibliografiei afereente cursului pentru a facilita interacțiunea/discuțiile/ comentariile	2
8	Constituenți sintactici. Exemple și exerciții.	conversația si exercițiul euristic; problematizarea;	Parcurgerea bibliografiei afereente cursului pentru a facilita interacțiunea/discuțiile/ comentariile	2
9	Funcții sintactice ale frazelor și propozițiilor. Exemple și exerciții.	conversația si exercițiul euristic; problematizarea;	Parcurgerea bibliografiei afereente cursului pentru a facilita interacțiunea/discuțiile/ comentariile	2
10	Reguli de structură a frazei. Exemple și exerciții.	conversația si exercițiul euristic; problematizarea;	Parcurgerea bibliografiei afereente cursului pentru a facilita interacțiunea/discuțiile/ comentariile	2
11	Structura propozițiilor, propoziția simplă, grupul nominal și grupul verbal.	conversația si exercițiul euristic; problematizarea;	Parcurgerea bibliografiei afereente cursului pentru a facilita interacțiunea/discuțiile/ comentariile	2
12	Fraza. Exemple și exerciții.	conversația si exercițiul euristic; problematizarea;	Parcurgerea bibliografiei afereente cursului pentru a facilita interacțiunea/discuțiile/ comentariile	2
13	Propozițiile coordonate. Exemple și exerciții.	conversația si exercițiul euristic; problematizarea;	Parcurgerea bibliografiei afereente cursului pentru a facilita interacțiunea/discuțiile/ comentariile	2
14	Propozițiile subordonate. Exemple și exerciții.	conversația si exercițiul euristic; problematizarea;	Parcurgerea bibliografiei afereente cursului pentru a facilita interacțiunea/discuțiile/ comentariile	2

Bibliografie

- Christine Römer, Morphologie der deutschen Sprache, A. Francke Verlag, Tübingen u. Basel, 2006
- Eisenberg Peter, Das Fremdwort im Deutschen, eBook, März, ISBN: 9783110474619, 2018
- Gerhard Helbig, Joachim Buscha, Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht, Verlag Enzyklopädie, Leipzig 1999
- Hilke Dreyer, Richard Schmitt, Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik, Verlag für Deutsch, München, 1991
- Hilke Elsen, Grundzüge der Morphologie des Deutschen, Walter de Gruyter GmbH&Co. KG, Berlin, New York, 2011
- Wolfgang Fleischer, Irmhild Barz, Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache, Walter de Gruyter GmbH&Co. KG, Berlin 2012

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

-

10. Evaluare

Tip activitate	Criterii de evaluare	Metode de evaluare	Pondere din nota finală
Evaluare pe parcursul semestrului			
- la curs	Cunoștințe teoretice și aplicative	test scris	25
- în timpul activității practice	Interacționare	test scris	25
Evaluare finală			
- examen teoretic final	Cunoștințe teoretice și aplicative	test scris	25
- examen practic final	Cunoștințe teoretice și aplicative	test scris	25
<p>Standard minim de performanță:</p> <p>Răspunsul la cerințe de redactare vizând:</p> <ul style="list-style-type: none"> coeziunea, registrul și punctuația; reguli de redactare a unui eseu în limba germană. reguli de elaborare a unui discurs în limba germană. <p>Redactarea portofoliului de texte în limba germană pentru seminar: 1 compunere descriptivă, 1 recenzie, 1 raport, 1 material publicitar, 1 eseu.</p>			

11. Orar consultații studenți

Lect dr Ban Andreea-Romana	2 ore pe săptămână
----------------------------	--------------------



1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior: Universitatea de Medicină, Farmacie, Științe și Tehnologie 'George Emil Palade' din Târgu Mureș
1.2 Facultatea de: Științe și Litere 'Petru Maior'
1.3 Departamentul: SL1 - Științe umaniste
1.4 Domeniul de studii: Limbi moderne aplicate
1.5 Ciclul de studii: licență
1.6 Programul de studii: Limbi moderne aplicate

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei: Cultură și literatură italiană			
2.2 Titularul activităților de curs: Lect dr Bozedeau Corina			
2.3 Titularul activităților practice: conf univ. Corina Bozedeau			
2.4 Anul de studii: II	2.5 Semestrul: 2	2.6 Tipul de evaluare: E	2.7 Regimul disciplinei: Obl

3. Timpul total estimat (ore pe semestru activități didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână: 4	3.2 din care curs: 2	3.3 activități practice: 2
3.4 Total ore din planul de învățământ: 28	3.5 din care curs: 14	3.6 activități practice: 14
3.7 Distribuția fondului de timp pe semestru		
- studiu după manual, suport de curs, bibliografie și notițe: 30		
- documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren: 30		
- pregătire seminarii / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri: 30		
- tutorial: 2		
- examinări: 2		
- alte activități: 3		
3.8 Total ore de studiu individual: 97		
3.9 Total ore pe semestru: 125		
3.10 Număr de credite: 5		

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum: -
4.2 de competențe: -

5. Condiții de desfășurare

5.1 a cursului: -
5.2 a activităților practice: -

6. Competențe specifice acumulate

6.1 profesionale: CP1 Definirea și descrierea fenomenului socio-cultural și a limbajelor specializate din perspectiva traductologiei CP2 Interpretarea discursurilor de limbă franceză prin prisma strategiilor argumentative, retorice, stilistice
6.2 transversale: CT1 Colectarea, gestionarea și dirijarea informațiilor specifice rezolvării sarcinilor complexe în context (conceperea, receptarea, transmiterea, prelucrarea, stocarea informațiilor în documente de profil) CT2 Coordonarea tehnicilor de muncă eficientă în echipă multidisciplinară, corespunzătoare diverselor paliere ierarhice.
6.3 program de studiu:

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

<p>7.1 Obiectivul general: Disciplina investighează raportul dintre limbă și identitatea culturală și modul în care se reflectă aceste concepte în opere de ficțiune literară. Identitatea este privită prin prisma ideii de apartenență la un anumit bloc cultural național și transnațional.</p>
<p>7.2 Obiective specifice: - familiarizarea cu concepte și noțiuni din domeniul științelor sociale ca: interculturalitate, aculturație, apartenență (etnică, lingvistică, culturală) - aprofundarea noțiunilor de teorie literară studiate anterior: transfer lingvistic, univers ficțional, pact autobiografic - abordarea scrierilor unor autori francofoni de origine română, reprezentanți de primă mărime ai culturii naționale.</p>

8.1 Conținutul orelor de curs, semestrul 2

No	Tema	Metode de predare	Observații	Corelare cu ICS	Nr ore
1	Limba, între identitate și cultură	prelegerea, problematizarea	-	-	2
2	Identitate culturală și lingvistică în spațiul francofon	prelegerea, problematizarea	-	-	4
3	Ficțiune și realitate în scrierile autobiografice	-	-	-	4
4	Dialogul intercultural în opera unor autori români italofofoni	-	-	-	4

<p>Bibliografie Campani, G., Lapov, Z., Dinamiche identitarie: multilinguismo ed educazione interculturale, Torino, Harmattan Italia, 2001. Corona, D., Costa-Ragusa, G (a cura di)., Il multilinguismo. Aspetti letterari, linguistici e culturali, Palermo, Flaccovio, 2004. Ghilardi, Marcello, Filosofia dell'interculturalità, Morcelliana, Brescia, 2012. Raus, R. (a cura di), Multilinguismo e terminologia nell'Unione Europea. Problematiche e prospettive, Milano, Hoepli, 2010.</p>

8.2 Conținutul orelor de seminar, semestrul 2

No	Tema	Metode de predare	Observații	Corelare cu ICS	Nr ore
1	Analiza dialogului intercultural într-un text literar italofofon	-	-	-	14

<p>Bibliografie Campani, G., Lapov, Z., Dinamiche identitarie: multilinguismo ed educazione interculturale, Torino, Harmattan Italia, 2001. Corona, D., Costa-Ragusa, G (a cura di)., Il multilinguismo. Aspetti letterari, linguistici e culturali, Palermo, Flaccovio, 2004. Ghilardi, Marcello, Filosofia dell'interculturalità, Morcelliana, Brescia, 2012. Raus, R. (a cura di), Multilinguismo e terminologia nell'Unione Europea. Problematiche e prospettive, Milano, Hoepli, 2010.</p>

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

-

10. Evaluare

Tip activitate	Criterii de evaluare	Metode de evaluare	Pondere din nota finală
Evaluare pe parcursul semestrului			
- la curs	-	-	0
- în timpul activității practice	Verificarea cunostintelor aplicative	Chestionare punctuala, teme	30
Evaluare finală			
- examen teoretic final	Verificarea cunostintelor teoretice	examen scris	60
- examen practic final	Verificarea cunostintelor aplicative	examen scris	10
Standard minim de performanță:			
-			

11. Orar consultații studenți

Lect dr Bozedean Corina

Miercuri 12-14



1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior: Universitatea de Medicină, Farmacie, Științe și Tehnologie 'George Emil Palade' din Târgu Mureș
1.2 Facultatea de: Științe și Litere 'Petru Maior'
1.3 Departamentul: SL1 - Științe umaniste
1.4 Domeniul de studii: Limbi moderne aplicate
1.5 Ciclul de studii: licență
1.6 Programul de studii: Limbi moderne aplicate

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei: Cultură și literatură franceză			
2.2 Titularul activităților de curs: Lect dr Bozedean Corina			
2.3 Titularul activităților practice: drd. Crina Anghel			
2.4 Anul de studii: II	2.5 Semestrul: 2	2.6 Tipul de evaluare: E	2.7 Regimul disciplinei: Obl

3. Timpul total estimat (ore pe semestru activități didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână: 4	3.2 din care curs: 2	3.3 activități practice: 2
3.4 Total ore din planul de învățământ: 28	3.5 din care curs: 14	3.6 activități practice: 14
3.7 Distribuția fondului de timp pe semestru		
- studiu după manual, suport de curs, bibliografie și notițe: 30		
- documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren: 30		
- pregătire seminarii / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri: 30		
- tutorial: 2		
- examinări: 2		
- alte activități: 0		
3.8 Total ore de studiu individual: 94		
3.9 Total ore pe semestru: 122		
3.10 Număr de credite: 5		

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum: -
4.2 de competențe: nivel de cunoaștere al limbii franceze minim B 1

5. Condiții de desfășurare

5.1 a cursului: -
5.2 a activităților practice: -

6. Competențe specifice acumulate

6.1 profesionale: C 5. Relaționarea în contexte instituționale diverse (instituție, întreprindere economică, ONG) și utilizarea unor cunoștințe generale și semispecializate în domeniile profesionale de aplicație ale specializării. C 5.5 Elaborarea de prezentări orale și multimedia în limbile B și C pentru prezentarea organizării și a obiectului de activitate ale întreprinderii / instituției -Identificarea unor tipologii textuale specifice contextelor profesionale și instituționale - Redactarea unui text scris într-un domeniu de interes larg utilizând terminologia corespunzătoare aferentă, în limbile A, B și C și convențiile textuale specifice - Realizarea unei prezentări orale și multimedia satisfăcătoare în limbile A, B și C pentru prezentarea organizării unei întreprinderi / instituții în raport cu terți. C 6. Comunicare în situații profesionale multilingve de integrare, negociere și mediere lingvistică și culturală C6.1 Definirea, descrierea și explicarea principiilor generale ale negocierii, a principalelor tehnici de prezentare orală și multimedia, a tehnicilor de redactare de conținuturi în registre lingvistice variate în limbile de studiu A, B,
--

C, a tehnicilor fundamentale de mediere lingvistică și culturală scrisă și orală generale și semispecializate
 C6.2 Utilizarea principiilor generale ale negocierii și a tehnicilor prezentării orale și multimedia în procesul de mediere, identificarea terminologiei de specialitate într-o limbă și transpunerea ei în celelalte limbi de lucru, identificarea elementelor cu specific cultural într-un document și transpunerea lor în alte medii culturale

6.2 transversale:

CT2 Aplicarea tehnicilor de relaționare în echipă; dezvoltarea capacităților empatice de comunicare interpersonală și de asumare de roluri specifice în cadrul muncii în echipă având drept scop eficientizarea activității grupului și economisirea resurselor, inclusiv a celor umane

CT3 Identificarea și utilizarea unor metode și tehnici eficiente de învățare; conștientizarea motivațiilor extrinseci și intrinseci ale învățării continue

6.3 program de studiu:

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general:

- Dezvoltarea abilităților de folosire corectă a limbii franceze;
- Însușirea metodelor de lucru și de reflecție adecvate susceptibile să faciliteze cunoașterea principalelor teme culturale;
- Familiarizarea cu concepte noi, precum multiculturalitate, interculturalitate, transculturalitate;
- Formarea conceptelor necesare degajării repertoriului textual;
- Discernerea relației dintre text și context, text literar și nonliterar

7.2 Obiective specifice:

- Utilizarea noțiunilor specifice disciplinei în activitatea de interpretare textuală;
- Dezvoltarea unor tehnici de investigare a structurii de chemare a textului și a dinamicii răspunsului imaginativ al cititorului, a impulsurilor activității de constituire a sensului pe cele trei nivele implicate (lingvistic, cultural, literar);
- Dobândirea de instrumente necesare interpretării textelor ficționale din perspectiva teoriei efectului estetic și a intersectării dintre limbă, cultură și literatură; exerciții aplicative subsumate temei: concepte morale și ilustrarea lingvistică și culturală în proza de idei a secolelor XVI-XVIII

8.1 Conținutul orelor de curs, semestrul 2

No	Tema	Metode de predare	Observații	Corelare cu ICS	Nr ore
1	1. Raportul limba-cultura-literatura in spatiul francofon	prelegerea, problematizarea	-	-	2
2	2. Medierea culturală și societatea interculturală	prelegerea, problematizarea	-	-	2
3	Consens și disonanță culturală. Interculturalitate, multiculturalitate, transculturalitate	prelegerea, problematizarea	-	-	2
4	Autori francezi canonici	prelegerea, problematizarea	-	-	4
5	Autori francofoni	prelegerea, problematizarea	-	-	4

Bibliografie

- [1] Bernard Colombat, Jean-Marie Fournier, Christian Puech, Histoire des idées sur le langage et les langues, Klincksieck, Paris, 2010
 [2] Philippe Caron, Des belles lettres à la littérature. Une archéologie des signes du savoir profane en langue française, 1680-1760
 [3] G. Zarate, Enseigner une culture étrangère, Hachette, Paris, 1986
 [4] Mario d'Angelo, Isabelle Goubie, Diversité culturelle et dialogue des concepts, l'évolution des concepts de 1990 à 2001, Idée Europe, Paris, 2002
 [5] Bernard Lahire, La Culture des individus. Dissonances culturelles et distinction de soi, Paris, La Découverte, 2004
 [6] Jacques Demorgon, Complexité des cultures et de l'interculturel. Contre les pensées uniques, Economica, 2010

8.2 Conținutul orelor de seminar, semestrul 2

No	Tema	Metode de predare	Observații	Corelare cu ICS	Nr ore
1	Limbă și experiență literar-culturală. Studii de caz	Interpretare de text. Lucru pe echipe. Dezbateri	-	-	14

Bibliografie

- [1] Gérard Genette, Relația estetică, Ed. Univers, 2000
 [2] Maurice Merleau-Ponty, L'oeil et l'esprit, Gallimard, Paris, 1964
 [3] Maurice Blanchot, L'espace littéraire, Gallimard, Paris, 1955
 [4] Jean Burgos, Pour une poétique de l'imaginaire, Seuil, Paris, 1982

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității, asociațiilor

profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

-

10. Evaluare

Tip activitate	Criterii de evaluare	Metode de evaluare	Pondere din nota finală
Evaluare pe parcursul semestrului			
- la curs	-	-	0
- în timpul activității practice	Lucrari de seminar	Chestionare punctuală	30
Evaluare finală			
- examen teoretic final	Verificarea cunostintelor teoretice	Examen scris	60
- examen practic final	Verificarea cunostintelor aplicative	Examen scris	10
Standard minim de performanță:			
-			

11. Orar consultații studenți

Lect dr Bozedeana Corina	Miercuri 12-14
--------------------------	----------------



1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior: Universitatea de Medicină, Farmacie, Științe și Tehnologie 'George Emil Palade' din Târgu Mureș
1.2 Facultatea de: Științe și Litere 'Petru Maior'
1.3 Departamentul: SL1 - Științe umaniste
1.4 Domeniul de studii: Limbi moderne aplicate
1.5 Ciclul de studii: licență
1.6 Programul de studii: Limbi moderne aplicate

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei: Cultură și literatură engleză			
2.2 Titularul activităților de curs: Lect dr Lirca Corina			
2.3 Titularul activităților practice: Lect dr Corina Lirca			
2.4 Anul de studii: II	2.5 Semestrul: 2	2.6 Tipul de evaluare: E	2.7 Regimul disciplinei: Obl

3. Timpul total estimat (ore pe semestru activități didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână: 4	3.2 din care curs: 2	3.3 activități practice: 2
3.4 Total ore din planul de învățământ: 28	3.5 din care curs: 14	3.6 activități practice: 14
3.7 Distribuția fondului de timp pe semestru		
- studiu după manual, suport de curs, bibliografie și notițe: 42		
- documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren: 31		
- pregătire seminarii / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri: 20		
- tutorial: 2		
- examinări: 2		
- alte activități: 0		
3.8 Total ore de studiu individual: 97		
3.9 Total ore pe semestru: 125		
3.10 Număr de credite: 5		

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum: -
4.2 de competențe: -

5. Condiții de desfășurare

5.1 a cursului: -
5.2 a activităților practice: -

6. Competențe specifice acumulate

6.1 profesionale: 6.1 profesionale: C 1. Comunicare eficientă în cel puțin două limbi moderne de circulație (limba B engleză - limba C franceză) într-un cadru larg de contexte profesionale și culturale, prin utilizarea registrelor și variantelor lingvistice specifice în vorbire și scriere (nivel de competență B2/ C1 în ambele limbi – V. CECRL) C 1.1 Definirea, descrierea și explicarea structurii limbilor de studiu A, B și C, a terminologiei și frazeologiei specifice contextelor de utilizare a limbilor respective, și a principalelor coordonate istorice, culturale și de civilizație ale țărilor în care se vorbesc limbile B și C. C 1.3 Identificarea și aplicarea diverselor tipuri de limbaje/ registre ale vorbirii în variate contexte profesionale și culturale, inclusiv în texte profesionale scrise și orale cu caracter general și de nivel semispecializat în limbile A, B și C C6. Comunicare în situații profesionale multilingve de integrare, negociere și mediere lingvistică și culturală C6.1 Definirea, descrierea și explicarea principiilor generale ale negocierii, a principalelor tehnici de prezentare
--

orală și multimedia, a tehnicilor de redactare de conținuturi în registre lingvistice variate în limbile de studiu A, B, C, a tehnicilor fundamentale de mediere lingvistică și culturală scrisă și orală generale și semispecializate
 C6.2 Utilizarea principiilor generale ale negocierii și a tehnicilor prezentării orale și multimedia în procesul de mediere, identificarea terminologiei de specialitate într-o limbă și transpunerea ei în celelalte limbi de lucru, identificarea elementelor cu specific cultural într-un document și transpunerea lor în alte medii culturale
 C6.5 Elaborarea unui raport de stagiu în întreprindere bazat pe un studiu de caz autentic, realizat de student: experiență profesională acumulată într-un mediu profesional (prin plasament în câmpul muncii cu analizarea contextului de angajare, a sarcinilor îndeplinite și a noilor competențe dobândite, în contexte culturale și lingvistice diferite)

6.2 transversale:

6.2 transversale:

CT1. Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; Respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex: confidențialitate)

CT2 Aplicarea tehnicilor de relaționare în echipă; dezvoltarea capacităților empatice de comunicare interpersonală și de asumare de roluri specifice în cadrul muncii în echipă având drept scop eficientizarea activității grupului și economisirea resurselor, inclusiv a celor umane

CT3 Identificarea și utilizarea unor metode și tehnici eficiente de învățare; conștientizarea motivațiilor extrinseci și intrinseci ale învățării continue

6.3 program de studiu:

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general:

Definirea, descrierea și explicarea în limba engleză a principalelor trăsături ale culturii și literaturii engleze și americane.

7.2 Obiective specifice:

- însușirea informațiilor referitoare la caracteristicile culturii și literaturii engleze și americane menite să faciliteze interpretarea și traducerea textelor literare specifice

- citirea, studierea, abordarea critică, interpretarea și traducerea unor scrieri anglo-americane

8.1 Conținutul orelor de curs, semestrul 2

No	Tema	Metode de predare	Observații	Corelare cu ICS	Nr ore
1	Curs introductiv: calendar, scurta prezentare, programa, obiectivele, cerintele, evaluare, bibliografie	Expunerea	-	-	2
2	Privire de ansamblu asupra literaturii britanice și a literaturii americane	prelegere algoritimizarea problematizare conversația euristică explicația controversa creativă brainstorming învățarea bazată pe probleme (problem-based learning) demonstrația interactivă (interactive lecture demonstration) metoda discuției dirijate (tutorial worksheets) diagrama conceptuală (concept mapping) învățarea just-in-time (just-in-time teaching) studiu de caz (case studies)	-	-	2
3	Literatura Renasterii William Shakespeare - Drama și 'Sonete'	prelegere algoritimizarea problematizare conversația euristică explicația controversa creativă brainstorming învățarea bazată pe probleme (problem-based learning) demonstrația interactivă (interactive lecture demonstration) metoda discuției dirijate (tutorial	-	-	2

		worksheets) diagrama conceptuală (concept mapping) învățarea just-in-time (just-in-time teaching) studiu de caz (case studies)			
4	Poezia Romantismului englez și american "I Wandered Lonely as a Cloud" - William Wordsworth "When I Have Fears" - John Keats Emily Dickinson Walt Whitman	prelegere algoritmizarea problematizare conversația euristică explicația controversa creativă brainstorming învățarea bazată pe probleme (problem-based learning) demonstrația interactivă (interactive lecture demonstration) metoda discuției dirijate (tutorial worksheets) diagrama conceptuală (concept mapping) învățarea just-in-time (just-in-time teaching) studiu de caz (case studies)	-	-	2
5	Romanul sec XVIII Robinson Crusoe - Daniel Defoe Pride and Prejudice - Jane Austen	prelegere algoritmizarea problematizare conversația euristică explicația controversa creativă brainstorming învățarea bazată pe probleme (problem-based learning) demonstrația interactivă (interactive lecture demonstration) metoda discuției dirijate (tutorial worksheets) diagrama conceptuală (concept mapping) învățarea just-in-time (just-in-time teaching) studiu de caz (case studies)	-	-	2
6	Romanul sec XIX Tess of the D'Urbervilles - Thomas Hardy The Scarlet Letter - Nathaniel Hawthorne	prelegere algoritmizarea problematizare conversația euristică explicația controversa creativă brainstorming învățarea bazată pe probleme (problem-based learning) demonstrația interactivă (interactive lecture demonstration) metoda discuției dirijate (tutorial worksheets) diagrama conceptuală (concept mapping) învățarea just-in-time (just-in-time teaching) studiu de caz (case studies)	-	-	2
7	Romanul sec XX Mrs Dalloway - Virginia Woolf The Great Gatsby - F. Scott Fitzgerald Atonement – Ian McEwan The Hours - Michael Cunningham	prelegere algoritmizarea problematizare conversația euristică explicația	-	-	2

	controversa creativă brainstorming învățarea bazată pe probleme (problem-based learning) demonstrația interactivă (interactive lecture demonstration) metoda discuției dirijate (tutorial worksheets) diagrama conceptuală (concept mapping) învățarea just-in-time (just-in- time teaching) studiu de caz (case studies)			
--	--	--	--	--

Bibliografie

[1] Bigsby, Cristopher (ed.), The Cambridge Companion to Modern American Culture, Cambridge: Cambridge University Press, 2016

[2] Breidlid, Anders et al. (eds.), American Culture: An Anthology, New York: Routledge, 2018

[3] Brodey, Kenneth, Focus on England, Milano: Modern Languages, 2012

[4] Brodey, Kenneth, History of the United States, Milan: La Spiga Languages, 2010

[5] Connor, Steven, The Cambridge Companion to Postmodernism, Cambridge: Cambridge University Press, 2015

[6] Cook, Guy, Discourse and Literature. The Interplay of Form and Mind, Oxford: Oxford University Press, 2020

[7] Kramsch, Claire, Language and Culture. Oxford: Oxford University Press, 2017

[8] Giles, Judy and Middleton, Tim, Studying Culture. A Practical Introduction, Malden: Blackwell, 2018

[9] Higgins, Michael, The Cambridge Companion to British Culture, Cambridge: Cambridge University Press, 2010

[10] Irimia, Mihaela et.al., Cultural Identity: between Anchorage and Embeddedness, British Cultural Studies Center, 2013

[11] Marcus, Laura and Peter Nicholls (eds.), The Cambridge History of Twentieth-Century English literature, New York: Cambridge University Press, 2014

[12]Pinker, Steven, The Language Instinct, London: Penguin Books, 2018

8.2 Conținutul orelor de seminar, semestrul 2

No	Tema	Metode de predare	Observații	Corelare cu ICS	Nr ore
1	De ce citim si analizam literatura	algoritmizarea problematizare conversația euristică explicația controversa creativă brainstorming învățarea bazată pe probleme (problem-based learning) demonstrația interactivă (interactive lecture demonstration) metoda discuției dirijate (tutorial worksheets) diagrama conceptuală (concept mapping) învățarea just-in- time (just-in-time teaching) studiu de caz (case studies)	-	-	2
2	Chestionare si ghiduri de analiza si interpretare proza, drama si poezie	algoritmizarea problematizare conversația	-	-	2

		<p>euristică explicația controversa creativă brainstorming învățarea bazată pe probleme (problem-based learning) demonstrația interactivă (interactive lecture demonstration) metoda discuției dirijate (tutorial worksheets) diagrama conceptuală (concept mapping) învățarea just-in-time (just-in-time teaching) studiu de caz (case studies)</p>			
3	Analiza si interpretare: Hamlet - William Shakespeare	<p>algoritmizarea problematizare conversația euristică explicația controversa creativă brainstorming învățarea bazată pe probleme (problem-based learning) demonstrația interactivă (interactive lecture demonstration) metoda discuției dirijate (tutorial worksheets) diagrama conceptuală (concept mapping) învățarea just-in-time (just-in-time teaching) studiu de caz (case studies)</p>	-	-	2
4	<p>Poezia britanica and americana a sec XX Modernismul: "The Waste Land" - T. S. Eliot, : W.C. Williams – "The Red Wheelbarrow", "The Great Figure"; E. Pound – "In a Station of a Metro" Postmodernismul: "This Be the Verse" – Ph. Larkin; "Punishment" - Seamus Heaney; "Fart" and "Let Me Die a Young Man's Death" – Roger McGough; A. Ginsberg – "Howl"; P. Mora – "Immigrants"; I. A. Baraka – "Poem for Half-White College Students"</p>	<p>algoritmizarea problematizare conversația euristică explicația controversa creativă brainstorming învățarea bazată pe probleme (problem-based learning) demonstrația interactivă</p>	-	-	2

		(interactive lecture demonstration) metoda discuției dirijate (tutorial worksheets) diagrama conceptuală (concept mapping) învățarea just-in-time (just-in-time teaching) studiu de caz (case studies)			
5	Analiza si interpretare: Gulliver's Travels - Jonathan Swift	algoritmizarea problematizare conversația euristică explicația controversa creativă brainstorming învățarea bazată pe probleme (problem-based learning) demonstrația interactivă (interactive lecture demonstration) metoda discuției dirijate (tutorial worksheets) diagrama conceptuală (concept mapping) învățarea just-in-time (just-in-time teaching) studiu de caz (case studies)	-	-	2
6	Analiza si interpretare: Mrs Dalloway - Virginia Woolf The Great Gatsby - F. Scott Fitzgerald Atonement – Ian McEwan The Hours - Michael Cunningham	algoritmizarea problematizare conversația euristică explicația controversa creativă brainstorming învățarea bazată pe probleme (problem-based learning) demonstrația interactivă (interactive lecture demonstration) metoda discuției dirijate (tutorial worksheets) diagrama conceptuală (concept mapping) învățarea just-in-	-	-	2

		time (just-in-time teaching) studiu de caz (case studies)		
7	Recapitulare si consolidare	algoritmizarea problematizare conversația euristică explicația controversa creativă demonstrația interactivă (interactive lecture demonstration) metoda discuției dirijate (tutorial worksheets) diagrama conceptuală (concept mapping)		2

Bibliografie

Bibliografie

- Allen, Derek R. et al. Words. Words. Words. A History and Anthology of Literatures in English, Milan: La Spiga Languages, 2018
- Bigsby, Christopher (ed.) The Cambridge Companion to Modern American Culture, CUP, 2016
- Brodey, Kenneth , F. Malgaretti. Focus on English and American Literature. Modern Languages, Milan, Italy, 2012
- Delaney, Denis, Denis Delaney, Carla Rho Fiorina, and Ciaran Ward. Fields of Vision: Literature in the English Language : Volume 1. Harlow: Longman, 2018
- Kramsch, Claire, Language and Culture. Oxford: Oxford University Press, 2017
- Higgins, Michael, The Cambridge Companion to British Culture, CUP, 2020

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

http://www.unibuc.ro/depts/limbi/literatura_engleza/informatii_generale.php

<http://www.unitbv.ro/litere/Programedestudiu/Licenta/Limbimoderneaplicate.aspx>

10. Evaluare

Tip activitate	Criterii de evaluare	Metode de evaluare	Pondere din nota finală
Evaluare pe parcursul semestrului			
- la curs			0
- în timpul activității practice	Prezentare si eseu despre un text literar din programa disciplinei	Analiză și interpretare de text pe tema literara alocată: - incadrarea in curentul literar - evidentierea trasaturilor ce tin de desfasurarea actiunii, personaje, teme, simboluri, tehnica narativa	50
Evaluare finală			
- examen teoretic final	Cunoștințe teoretice și aplicative	Test scris Formatul testului: - intrebari grila cu un singur raspuns permis/cu mai multe raspunsuri permise - intrebari cu raspunsuri de tipul adevarat-fals - intrebari despre imagini - intrebari deschise etc.	50
- examen practic final			0

Standard minim de performanță:

Răspunsul la întrebări precise despre curentele literare studiate în vederea evidențierii gradului de înțelegere a unui text literar, utilizând mijloace ajutătoare.

11. Orar consultații studenți

Lect dr Lirca Corina

Vineri 8:00-10:00



1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior: Universitatea de Medicină, Farmacie, Științe și Tehnologie 'George Emil Palade' din Târgu Mureș
1.2 Facultatea de: Științe și Litere 'Petru Maior'
1.3 Departamentul: SL1 - Științe umaniste
1.4 Domeniul de studii: Limbi moderne aplicate
1.5 Ciclul de studii: licență
1.6 Programul de studii: Limbi moderne aplicate

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei: Inițiere în traducere audio-vizuală - engleză			
2.2 Titularul activităților de curs: Lect dr Nicolae Cristina			
2.3 Titularul activităților practice: Lector dr. Nicolae Cristina			
2.4 Anul de studii: II	2.5 Semestrul: 2	2.6 Tipul de evaluare: C	2.7 Regimul disciplinei: Obl

3. Timpul total estimat (ore pe semestru activități didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână: 4	3.2 din care curs: 2	3.3 activități practice: 2
3.4 Total ore din planul de învățământ: 28	3.5 din care curs: 14	3.6 activități practice: 14
3.7 Distribuția fondului de timp pe semestru		
- studiu după manual, suport de curs, bibliografie și notițe: 13		
- documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren: 14		
- pregătire seminarii / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri: 13		
- tutorial: 3		
- examinări: 4		
- alte activități: 0		
3.8 Total ore de studiu individual: 47		
3.9 Total ore pe semestru: 75		
3.10 Număr de credite: 3		

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum: -
4.2 de competențe: -

5. Condiții de desfășurare

5.1 a cursului: Sala va fi dotată cu proiector și calculatoare Studentii vor respecta normele deontologice ale statului lor, cu tot ceea ce presupune prezența și implicarea lor în activitățile programului academic din care fac parte
5.2 a activităților practice: Sala va fi dotată cu proiector și calculatoare Studentii vor respecta normele deontologice ale statului lor, cu tot ceea ce presupune prezența și implicarea lor în activitățile programului academic din care fac parte Studentii vor respecta întocmai cerințele formulate în privința obligațiilor lor în cadrul seminarului (prezența, prezentare lucrare, înmânare portofolii)

6. Competențe specifice acumulate

6.1 profesionale: C2. Aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere și mediere scrisă și orală din limba B sau C în limba A (română) și retur în domenii de interes larg și semispecializate C 3. Aplicarea adecvată a tehnicilor generale de documentare, căutare, clasificare și stocare a informației, folosirea programelor informatice (dicționare electronice, baze de date), stăpânirea bazelor tehnoredactării și
--

corecturii de texte, folosirea programelor de tehnoredactare a documentelor pe calculator și a tehnicilor de arhivare a documentelor.

C 5. Relaționarea în contexte instituționale diverse (instituție, întreprindere economică, ONG) și utilizarea unor cunoștințe generale și semispecializate în domeniile profesionale de aplicație ale specializării

6.2 transversale:

CT2 Aplicarea tehnicilor de relaționare în echipă; dezvoltarea capacităților empatice de comunicare interpersonală și de asumare de roluri specifice în cadrul muncii în echipă având drept scop eficientizarea activității grupului și economisirea resurselor, inclusiv a celor umane

6.3 program de studiu:

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general:

- cunoașterea principalelor concepte și teorii lingvistice referitoare la sistemul fonetic, lexical și sintactic, cunoașterea frazeologiei specifice limbilor A, B și C cu aplicare pe traducerea audiovizuală
- consolidarea și aprofundarea cunoștințelor de limbă dobândite

7.2 Obiective specifice:

- însușirea frazeologiei și terminologiei specifice contextelor profesionale, în cazul de față, traducerii audiovizuale;
- pregătirea pentru profesiile specifice programului de studiu;
- elaborarea de texte specifice domeniilor de activitate prin mijloace moderne de procesare și prezentare;
- cultivarea respectului pentru opinii și experiențe diferite

8.1 Conținutul orelor de curs, semestrul 2

No	Tema	Metode de predare	Observații	Corelare cu ICS	Nr ore
1	Introductory course - requirements, evaluation criteria Audiovisual translation - definition(s), concepts The audiovisual industry; professional environment	Prelegerea; expunerea; demonstrația	-	-	2
2	Audiovisual translation versus other types of translation (characteristics, challenges) AVT Ethics	Prelegerea; expunerea; demonstrația	-	-	2
3	Audiovisual translation: classification, constraints, translation vs. adaptation	Prelegerea; expunerea; demonstrația	-	-	2
4	Subtitling: definition, classification Subtitling and the Romanian audiovisual market	Prelegerea; expunerea; demonstrația	-	-	2
5	Subtitling - mechanics and conventions; translation strategies	Prelegerea; expunerea; demonstrația	-	-	2
6	Voice-over (an introduction)- definition, characteristics, challenges	Prelegerea; expunerea; demonstrația	-	-	2
7	Dubbing (an introduction)- definition, characteristics, challenges	Prelegerea; expunerea; demonstrația	-	-	2

Bibliografie

Alburger, James. The Art of Voice Acting : the Craft and Business of Performing for Voice-over, 4th edition. Focal Press: 2011

Blakemore, Tom. Recording Voiceover. The Spoken Word in the Media, Focal Press, 2015

Bosseaux Charles. Dubbing, Film and Performance. Uncanny Encounters, Peter Lang, 2015

Cintas, Jorge Diaz; Remael, Aline. Audiovisual Translation: Subtitling, St Jerome Publishing: 2007

Cintas, Jorge Diaz. The Didactics of Audiovisual Translation, John Benjamins Publishing Company, 2008

Franco, Eliana et al., Voice-over Translation: An Overview, Peter Lang, 2010

Nicolae, Cristina. "The Challenging Side of Subtitling", în Volumul Conferinței „Integrarea Europeană între tradiție și modernitate” 6, ISSN 1844-2048, 2015, pp 354-362

Nicolae, Cristina. "Rethinking Coherence", Studia Universitatis "Petru Maior", Philologia 19 (CNCS, categoria B, cod 170), Târgu-Mureș, 2015, ISSN 1582-9960

Nicolae, Cristina. On Audiovisual Translation: Dubbing în Romanian Journal of English Studies, vol. 15, ISSN 1584-3734, pp. 51-58

<https://litere.uvt.ro/publicatii/RJES/index.htm>

Pungă, Loredana, „Scurt capitol de traductologie românească recentă”, Editura Universității de Vest, 2017

<http://www.diacronia.ro/ro/indexing/details/V4227/pdf>

Ranzato, Irene. Translating Culture Specific Elements on Television. The Case of Dubbing, New York: Routledge, 2016

https://translations.ted.com/The_translator%27s_research_toolbox

https://translations.ted.com/TED_Translator_Resources:_Main_guide

8.2 Conținutul orelor de seminar, semestrul 2

No	Tema	Metode de predare	Observații	Corelare	Nr
----	------	-------------------	------------	----------	----

				cu ICS	ore
1	Introductory seminar - requirements, evaluation criteria AVT versus other types of translation Professional environment	conversația și exercițiul euristic; problematizarea;	-	-	2
2	AVT ethics - case studies	conversația și exercițiul euristic; problematizarea;	-	-	2
3	AVT: classification, translation vs adaptation	conversația și exercițiul euristic; problematizarea;	-	-	2
4	Subtitling - mechanics, conventions, constraints, strategies (I) Case studies	conversația și exercițiul euristic; problematizarea;	-	-	2
5	Subtitling - mechanics, conventions, constraints, strategies (II) Case studies	conversația și exercițiul euristic; problematizarea;	-	-	2
6	Voice-over - challenges, constraints, strategies, underlying mechanisms Case studies	conversația și exercițiul euristic; problematizarea;	-	-	2
7	Dubbing - challenges, constraints, strategies, underlying mechanisms Case studies	conversația și exercițiul euristic; problematizarea;	-	-	2

Bibliografie

Alburger, James. The Art of Voice Acting: the Craft and Business of Performing for Voice-over, 4th ed. Focal Press: 2011

Blakemore, Tom. Recording Voiceover. The Spoken Word in the Media, Focal Press, 2015

Bosseaux Charles. Dubbing, Film and Performance. Uncanny Encounters, Peter Lang, 2015

Cintas, Jorge Diaz; Remael, Aline. Audiovisual Translation: Subtitling, St Jerome Publishing: 2007

Cintas, Jorge Diaz. The Didactics of Audiovisual Translation, John Benjamins Publishing Company, 2008

Franco, Eliana et al., Voice-over Translation: An Overview, Peter Lang, 2010

Ranzato, Irene. Translating Culture Specific Elements on Television. The Case of Dubbing, New York: Routledge, 2016

https://translations.ted.com/The_translator%27s_research_toolbox

https://translations.ted.com/TED_Translator_Resources:_Main_guide

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

-

10. Evaluare

Tip activitate	Criterii de evaluare	Metode de evaluare	Pondere din nota finală
Evaluare pe parcursul semestrului			
- la curs	Cunoștințe teoretice și aplicative	verificare pe parcurs	25
- în timpul activității practice	Cunoștințe aplicative	Portofoliu (realizare subtitrare), activități de seminar	25
Evaluare finală			
- examen teoretic final	Cunoștințe teoretice și aplicative	examen scris	25
- examen practic final	Cunoștințe aplicative	examen scris	25

Standard minim de performanță:

75% prezență la seminar

CT1. Elaborarea unui studiu de caz în vederea soluționării unei situații – problemă cu grad ridicat de complexitate, în condiții date și în limită de timp, cu respectarea deontologiei profesionale.

CT2. Coordonarea realizării unui proiect de echipă, demonstrând capacități de comunicare interpersonală și de organizare și monitorizare a rolurilor specifice diverșilor membri ai echipei.

11. Orar consultații studenți

Lect dr Nicolae Cristina	Luni, 15:00 - 16:00
--------------------------	---------------------



1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior: Universitatea de Medicină, Farmacie, Științe și Tehnologie 'George Emil Palade' din Târgu Mureș
1.2 Facultatea de: Științe și Litere 'Petru Maior'
1.3 Departamentul: SL1 - Științe umaniste
1.4 Domeniul de studii: Limbi moderne aplicate
1.5 Ciclul de studii: licență
1.6 Programul de studii: Limbi moderne aplicate

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei: Inițiere în traducere audio-vizuală - franceză			
2.2 Titularul activităților de curs: Lect dr Pop Andreea			
2.3 Titularul activităților practice: Lect. dr. Pop Andreea			
2.4 Anul de studii: II	2.5 Semestrul: 2	2.6 Tipul de evaluare: C	2.7 Regimul disciplinei: Obl

3. Timpul total estimat (ore pe semestru activități didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână: 4	3.2 din care curs: 2	3.3 activități practice: 2
3.4 Total ore din planul de învățământ: 28	3.5 din care curs: 14	3.6 activități practice: 14
3.7 Distribuția fondului de timp pe semestru		
- studiu după manual, suport de curs, bibliografie și notițe: 15		
- documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren: 10		
- pregătire seminarii / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri: 15		
- tutorial: 2		
- examinări: 4		
- alte activități: 1		
3.8 Total ore de studiu individual: 47		
3.9 Total ore pe semestru: 75		
3.10 Număr de credite: 3		

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum: CAT tools, Cloud
4.2 de competențe: competente minime de operare

5. Condiții de desfășurare

5.1 a cursului: -
5.2 a activităților practice: calculator,retroproiector

6. Competențe specifice acumulate

6.1 profesionale: C2. Aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere și mediere scrisă și orală din limba B sau C în limba A (română) și retur în domenii de interes larg și semispecializate C2.3 Aplicarea în mod adecvat a tehnicilor generale de traducere și de mediere scrisă și orală și a terminologiei de specialitate fundamentale în limbile B și C, în principalele domenii profesionale de aplicație. C2.4 Analiza și evaluarea diverselor tipologii textuale destinate transferului interlingvistic și intercultural prin utilizarea strategiilor de documentare adecvate pentru a identifica suportul lingvistic și cultural paralel care să susțină actul de traducere. Aplicarea principiilor comunicării eficiente în contexte variate pentru analiza și evaluarea contextelor de comunicare interlingvistică și interculturală - Traducerea unui text general sau semispecializat din limba B și C în A și retur utilizând strategiile specifice de transfer interlingvistic și intercultural. - Redarea în traducere orală sau scrisă a esenței (rezumatului) unui document scris de orientare generală sau semispecializată din limbile B sau C în limba A și retur într-o limită de timp.
--

- Traducerea orală (propoziție cu propoziție, fără distorsiuni și inadvertențe care să afecteze mesajul) din limbile B sau C și retur.

C 3. Aplicarea adecvată a tehnicilor generale de documentare, căutare, clasificare și stocare a informației, folosirea programelor informatice (dicționare electronice, baze de date), stăpânirea bazelor tehnoredactării și corecturii de texte, folosirea programelor de tehnoredactare a documentelor pe calculator și a tehnicilor de arhivare a documentelor.

C 3.2 Utilizarea tehnicilor și modelelor de operare cu principalele programe de calculator (TIC), a conceptelor, tehnicilor și metodelor de bază de tehnoredactare, căutare, clasificare, stocare a informației și folosire a programelor informatice (dicționare electronice, baze de date) .

6.2 transversale:

CT1. Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; Respectarea normelor de etica specifice domeniului (ex: confidențialitate)

CT2 Aplicarea tehnicilor de relaționare în echipă; dezvoltarea capacităților empatice de comunicare interpersonală și de asumare de roluri specifice în cadrul muncii în echipă având drept scop eficientizarea activității grupului și economisirea resurselor, inclusiv a celor umane

CT3 Identificarea și utilizarea unor metode și tehnici eficiente de învățare; conștientizarea motivațiilor extrinseci și intrinseci ale învățării continue

6.3 program de studiu:

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general:

- Dezvoltarea abilităților de folosire corectă a limbii franceze;
- Însușirea metodelor de lucru specifice TAV;
- Familiarizarea cu concepte și tehnici noi
- Formarea conceptelor necesare traducerii și adaptării audio-vizuale

7.2 Obiective specifice:

- Utilizarea noțiunilor specifice disciplinei în activitatea de subtitrare/dublare;
- Dezvoltarea unor tehnici de constituire și condensare a sensului
- Dobândirea de instrumente necesare traducerii, adaptării și subtitrării în TAV

8.1 Conținutul orelor de curs, semestrul 2

No	Tema	Metode de predare	Observații	Corelare cu ICS	Nr ore
1	Ce este traducerea audiovizuală (TAV)? Formele TAV și exigența sincronizării	prelegerea, problematizarea	-	-	2
2	Statutul și rolul traducătorului TAV în accesibilizarea textului. Scopuri, strategii de contextualizare și transculturalizare	prelegerea, problematizarea	-	-	2
3	Subtitrarea ca formă de tradaptare. Caracteristici, strategii. Traducerea la vedere	prelegerea, problematizarea	-	-	2
4	Subtitrarea intra- și interlingvistică.	prelegerea, problematizarea	-	-	2
5	Supratitrarea. Adaptare, linearizare, sincronizare în supratitrarea teatrală	prelegerea, problematizarea	-	-	2
6	Dublaj (open/closed caption), semi/supra-dublaj (voice over), remake.Trăsături, constrângeri	prelegerea, problematizarea	-	-	2
7	Dubla versiune ca strategie de dublare. Probleme de (post-)sincronizare	prelegerea, problematizarea	-	-	2

Bibliografie

Bataillon, Michel, «Quelques rudiments sur le sous-titrage» in Mulheisen, Laurent, Sous-titrage, l'esprit et la lettre, Maison Antoine Vitez, Centre international de la Traduction Théâtrale, Paris, 2014.

Bataillon, M., Muhleisen L., Diez, P.-Y., Guide du sur-titrage au théâtre, Maison Antoine Vitez, Centre international de la Traduction Théâtrale, 2016, en ligne à www.maisonantoinevitez.com/fr/sur-titrage.html

Cornu, Jean-François, Le doublage et le sous-titrage: histoire et esthétique, Rennes, PUR, 2014.

Le Nouvel, Thierry, Le doublage, Paris, Eyrolles, 2007.

8.2 Conținutul orelor de seminar, semestrul 2

No	Tema	Metode de predare	Observații	Corelare cu ICS	Nr ore
1	Analiza documentului subtitrat. Studiu de caz	interpretare, dezbatere	-	-	2
2	Analiza documentului dublat. Studiu de caz	interpretare, dezbatere	-	-	2
3	Analiza documentului supratitrat. Studiu de caz	interpretare, dezbatere	-	-	2
4	Subtitrarea cu ajutorul softului in acces gratuit (Subtitle Workshop, Aegisub, etc)	lucru in echipa, conversatia euristica	-	-	2
5	Subtitrarea cu ajutorul softului in acces gratuit (SubtitleEdit, Aegisub, etc)	proiect de grup	-	-	2

6	Exerciții preparatorii de adaptare auditivă	interpretare, conversatie euristica	-	-	2
7	Adaptare cu sincronizare	interpretare, conversatie euristica	-	-	2

Bibliografie

Gambier, Yves, «Sous-titrage et apprentissage des langues» in Linguistica Antverpiensia, no 6, new series, 2007, pp. 93-113., <https://lans-tts.uantwerpen.be/index.php/LANS-TTS/article/view/182/113>

Gambier, Yves, La traduction audio-visuelle, un genre en expansion, disponible sur <https://www.erudit.org/fr/revues/meta/2004-v49-n1-meta733/009015ar/>

Justamand, François, Attard, Thierry, Rencontres autour du doublage des films et des séries télé, Objectif Cinéma, 2007.

Lavaur, Jean-Marc, Serban, Adriana, La traduction audio-visuelle. Approche interdisciplinaire du sous-titrage, Bruxelles, de Boeck, 2008.

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

<https://www.eucor-uni.org/>

10. Evaluare

Tip activitate	Criterii de evaluare	Metode de evaluare	Pondere din nota finală
Evaluare pe parcursul semestrului			
- la curs	cunostinte teoretice si aplicative	chestionare directa	20
- în timpul activității practice	cunostinte aplicative	verificare practica de lucru in program, proiect grup	30
Evaluare finală			
- examen teoretic final	cunostinte teoretice si aplicative	test	20
- examen practic final	cunostinte aplicative	portofoliu	30
Standard minim de performanță: cunostinte minime de lucru in program de subtitrare			

11. Orar consultații studenți

Lect dr Pop Andreea	1h/saptamana, in ziua seminarului
---------------------	-----------------------------------



1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior: Universitatea de Medicină, Farmacie, Științe și Tehnologie 'George Emil Palade' din Târgu Mureș
1.2 Facultatea de: Științe și Litere 'Petru Maior'
1.3 Departamentul: SL1 - Științe umaniste
1.4 Domeniul de studii: Limbi moderne aplicate
1.5 Ciclul de studii: licență
1.6 Programul de studii: Limbi moderne aplicate

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei: Inițiere în traducere audio-vizuală - italiană			
2.2 Titularul activităților de curs: Asist dr Șerbac Patricia-Maria			
2.3 Titularul activităților practice: Asist dr Șerbac Patricia-Maria			
2.4 Anul de studii: II	2.5 Semestrul: 2	2.6 Tipul de evaluare: C	2.7 Regimul disciplinei: Obl

3. Timpul total estimat (ore pe semestru activități didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână: 4	3.2 din care curs: 2	3.3 activități practice: 2
3.4 Total ore din planul de învățământ: 28	3.5 din care curs: 14	3.6 activități practice: 14
3.7 Distribuția fondului de timp pe semestru		
- studiu după manual, suport de curs, bibliografie și notițe: 10		
- documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren: 15		
- pregătire seminarii / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri: 15		
- tutorial: 1		
- examinări: 4		
- alte activități: 2		
3.8 Total ore de studiu individual: 47		
3.9 Total ore pe semestru: 75		
3.10 Număr de credite: 3		

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum: -
4.2 de competențe: -

5. Condiții de desfășurare

5.1 a cursului: calculator dotat cu programe de traducere audio-vizuală
5.2 a activităților practice: calculator dotat cu programe de traducere audio-vizuală

6. Competențe specifice acumulate

6.1 profesionale: C2. Aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere și mediere scrisă și orală din limba B sau C în limba A (română) și retur în domenii de interes larg și semispecializate C2.3 Aplicarea în mod adecvat a tehnicilor generale de traducere și de mediere scrisă și orală și a terminologiei de specialitate fundamentale în limbile B și C, în principalele domenii profesionale de aplicație. C2.4 Analiza și evaluarea diverselor tipologii textuale destinate transferului interlingvistic și intercultural prin utilizarea strategiilor de documentare adecvate pentru a identifica suportul lingvistic și cultural paralel care să susțină actul de traducere. Aplicarea principiilor comunicării eficiente în contexte variate pentru analiza și evaluarea contextelor de comunicare interlingvistică și interculturală - Traducerea unui text general sau semispecializat din limba B și C în A și retur utilizând strategiile specifice de transfer interlingvistic și intercultural. - Redarea în traducere orală sau scrisă a esenței (rezumatului) unui document scris de orientare generală sau semispecializată din limbile B sau C în limba A și retur într-o limită de timp.
--

- Traducerea orală (propoziție cu propoziție, fără distorsiuni și inadvertențe care să afecteze mesajul) din limbile B sau C și retur.

C 3. Aplicarea adecvată a tehnicilor generale de documentare, căutare, clasificare și stocare a informației, folosirea programelor informatice (dicționare electronice, baze de date), stăpânirea bazelor tehnoredactării și corecturii de texte, folosirea programelor de tehnoredactare a documentelor pe calculator și a tehnicilor de arhivare a documentelor.

C 3.2 Utilizarea tehnicilor și modelelor de operare cu principalele programe de calculator (TIC), a conceptelor, tehnicilor și metodelor de bază de tehnoredactare, căutare, clasificare, stocare a informației și folosire a programelor informatice (dicționare electronice, baze de date).

6.2 transversale:

CT1. Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; Respectarea normelor de etica specifice domeniului (ex: confidențialitate)

CT2 Aplicarea tehnicilor de relaționare în echipă; dezvoltarea capacităților empatice de comunicare interpersonală și de asumare de roluri specifice în cadrul muncii în echipă având drept scop eficientizarea activității grupului și economisirea resurselor, inclusiv a celor umane

CT3 Identificarea și utilizarea unor metode și tehnici eficiente de învățare; conștientizarea motivațiilor extrinseci și intrinseci ale învățării continue.

6.3 program de studiu:

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general:

Dobândirea abilităților de folosire corectă a limbii italiene;

Înșușirea metodelor de lucru specifice TAV

Familiarizarea cu concepte și tehnici din domeniul audio-vizual

Formarea conceptelor necesare degajării prin condensare și adaptare

Discernerea relației dintre discurs și context.

7.2 Obiective specifice:

Utilizarea noțiunilor specifice disciplinei ;

Familiarizarea cu tehnici specifice TAV;

Dobândirea de instrumente necesare activităților de dublare/subtitrare.

8.1 Conținutul orelor de curs, semestrul 2

No	Tema	Metode de predare	Observații	Corelare cu ICS	Nr ore
1	Ce este traducerea audiovizuală (TAV)? Formele TAV și exigența sincronizării.	Prelegere, problematizare	-	-	2
2	Statutul și rolul traducătorului TAV în accesibilizarea textului. Scopuri, strategii de contextualizare și transculturalizare.	Prelegere, problematizare	-	-	2
3	Subtitrarea ca formă de tradaptare. Caracteristici, strategii. Traducerea la vedere.	Prelegere, problematizare	-	-	2
4	Subtitrarea intra- și interlingvistică.	Prelegere, problematizare	-	-	2
5	Supratitrarea. Adaptare, linearizare, sincronizare în supratitrarea teatrală.	Prelegere, problematizare	-	-	2
6	Dublaj (open/closed caption), semi/supra-dublaj (voice over), remake. Trăsături, constrângeri.	Prelegere, problematizare	-	-	2
7	Dubla versiune ca strategie de dublare. Probleme de (post-)sincronizare	Prelegere, problematizare	-	-	2

Bibliografie

Baccolini, R., Bollettieri-Bossinelli R.-M., Gavioli, L. (a cura di), Il doppiaggio. Trasposizioni linguistiche e culturali, Bologna, Clueb, 1994.

Bestente, S., "Buon compleanno, sopratitoli", <http://www.fierrabras.com/2008/07/16/buon-compleanno-sopratitoli/>

Bruti, D. S., Zanotti, S., "Frontiere della traduzione audiovisiva: il fenomeno del funsubbing e i suoi aspetti linguistici" in Bosisio, C e Cavagnoli, S., Atti del 12o Congresso dell' Associazione italiana di linguistica applicate: Comunicare le discipline attraverso le lingue, Macerata, 23-24 febbraio 2012, Perugia, Guerra, 2013, pp. 119-142.

Caimi, A., Perego, E., "Sottotitolazione: lo stato delle arte" in RILA-Rassegna italiana di Linguistica Applicata, nr. 34 (1-2), 2002, pp. 19-51.

Perego, E., La traduzione audiovisiva, Roma, Carocci, 2005.

8.2 Conținutul orelor de seminar, semestrul 2

No	Tema	Metode de predare	Observații	Corelare cu ICS	Nr ore
1	Analiza documentului subtitrat. Studiu de caz	Interpretare, dezbatere	-	-	2
2	Analiza documentului dublat. Studiu de caz	Interpretare, dezbatere	-	-	2

3	Analiza documentului supradublat. Studiu de caz	Interpretare, dezbatere	-	-	2
4	Subtitrarea cu ajutorul softului in acces gratuit (SubtitleEdit, Aegisub, etc)	Lucru pe echipe. Conversație euristică	-	-	2
5	Subtitrarea cu ajutorul softului in acces gratuit (SubtitleEdit, Aegisub, etc)	Proiect de grup	-	-	2
6	Exerciții preparatorii de adaptare auditivă	Interpretare. Conversație euristică	-	-	2
7	Adaptare cu sincronizare	Interpretare. Conversație euristică	-	-	2

Bibliografie

Asinc. Rivista in rete in italiano e in inglese di critica del doppiaggio: http://www.asinc.it/index_it.asp
 Associazione Italiana Dialoghisti Adattatori Cinetelevisivi <https://aidac.it/>
 Documente audio-video <https://aidac.it/documenti/audio-video/>
 Interviu (generalități despre domeniu) <http://www.doppioverso.com/traduzione-e-audiovisivi-un-po-di-cose-che-credevamo-di-sapere-e-invece-no/>

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

[1] <http://litere.usv.ro/planmaster.html>

10. Evaluare

Tip activitate	Criterii de evaluare	Metode de evaluare	Pondere din nota finală
Evaluare pe parcursul semestrului			
- la curs	Cunoștințe teoretice și aplicative/semestru	Verificare pe parcurs	10
- în timpul activității practice	Lucrări de seminar	Referat, analize, intervenții, prezență	50
Evaluare finală			
- examen teoretic final	Cunoștințe teoretice și aplicative/teme	Colocviu	20
- examen practic final	Cunoștințe teoretice și aplicative/teme	Colocviu	20
Standard minim de performanță: 75% frecvență la seminarii			

11. Orar consultații studenți

Asist dr Șerbac Patricia-Maria	30 de minute după fiecare curs / activitate practică
--------------------------------	--



1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior: Universitatea de Medicină, Farmacie, Științe și Tehnologie 'George Emil Palade' din Târgu Mureș
1.2 Facultatea de: Științe și Litere 'Petru Maior'
1.3 Departamentul: SL1 - Științe umaniste
1.4 Domeniul de studii: Limbi moderne aplicate
1.5 Ciclul de studii: licență
1.6 Programul de studii: Limbi moderne aplicate

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei: Semiotică publicitară			
2.2 Titularul activităților de curs: Conf dr Chiorean Luminița			
2.3 Titularul activităților practice: Conf.univ.dr. Chiorean Luminița			
2.4 Anul de studii: II	2.5 Semestrul: 2	2.6 Tipul de evaluare: C	2.7 Regimul disciplinei: Opt

3. Timpul total estimat (ore pe semestru activități didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână: 8	3.2 din care curs: 4	3.3 activități practice: 4
3.4 Total ore din planul de învățământ: 56	3.5 din care curs: 28	3.6 activități practice: 28
3.7 Distribuția fondului de timp pe semestru		
- studiu după manual, suport de curs, bibliografie și notițe: 7		
- documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren: 4		
- pregătire seminarii / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri: 4		
- tutorial: 2		
- examinări: 2		
- alte activități: 0		
3.8 Total ore de studiu individual: 19		
3.9 Total ore pe semestru: 75		
3.10 Număr de credite: 3		

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum: Limba română aplicată. Redactare de texte în limbile A,B,C,D
4.2 de competențe: Definirea aspectelor teoretice și exemplificarea practică prin raportarea concretă a discursului media, având ca obiectiv analiza și creația produsului destinat publicității

5. Condiții de desfășurare

5.1 a cursului: Li se va asigura studenților vizualizarea modelelor publicitare supuse analizei, precum și un cadru adecvat elaborării discursului publicitar (comunicare media)/ domeniu de activitate.
5.2 a activităților practice: Termenul predării portofoliului ce va conține discurs publicitar analizat din perspectiva titlului și a expresiei publicitare, precum și propunerea unui produs publicitar personal.

6. Competențe specifice acumulate

6.1 profesionale: CP1. Comunicare eficientă în cel puțin două limbi moderne de circulație (limba B - limba C) într-un cadru larg de contexte profesionale și culturale, prin utilizarea registrelor și variantelor lingvistice specifice în vorbire și scriere (nivel de competență B2/ C1 în ambele limbi – V. CECRL) CP4.Organizarea de evenimente profesionale, științifice și culturale care solicită abilități de comunicare profesională și instituțională în limbile A, B și C (prezentarea firmei și a produselor/serviciilor acesteia, protocol, târguri și expoziții etc.); CP5.Relacionarea în contexte instituționale diverse (instituție, întreprindere economică, ONG) și utilizarea unor
--

cunoștințe generale și semispecializate în domeniile profesionale de aplicație ale specializării.

CP6. Comunicare în situații profesionale multilingve de integrare, negociere și mediere lingvistică și culturală

6.2 transversale:

CT1. Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; Respectarea normelor de etica specifice domeniului (ex: confidențialitate)

CT2. Aplicarea tehnicilor de relaționare în echipă; dezvoltarea capacităților empatice de comunicare interpersonală și de asumare de roluri specifice în cadrul muncii în echipă având drept scop eficientizarea activității grupului și economisirea resurselor;

CT3. Identificarea și utilizarea unor metode și tehnici eficiente de învățare; conștientizarea motivațiilor extrinseci și intrinseci ale învățării continue.

6.3 program de studiu:

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general:

- Cursul propune o abordare a principalelor direcții ale cercetării științifice accesibile unui demers științific, urmărind la studenți: capacitatea de a recepta text-discursul ca semn lingvistic; capacitatea de a relaționa conceptele semiotice; analiza și interpretarea discursului publicitar; descriptori: sens, relații; conștientizarea și interpretarea dimensiunilor limbajului simbolic; receptarea, definirea și analiza discursului publicitar.

7.2 Obiective specifice:

Formarea de competențe specifice disciplinei, precum:

- competențe cognitive: studierea bibliografiei de specialitate și selecția reclamelor prin consultarea softului publicitar;

- context și descriere ale metodelor interpretative, ale accepțiunilor și direcțiilor din domeniul publicistic: abordările psihologică, etno-sociologică și pragmatică;

cadru discursiv și funcțiile comunicării publicitare; simbol și comunicare publicitară; simbol & mit, arhetip; jurnalism vs. publicitate; discurs (referențial, ironic și mitic) și imagine publicitară; analiza și interpretarea discursului publicitar – abordări: sintactico-narativă, semantico-stilistică – studii de caz.

- competențe tehnice sau profesionale: cunoașterea și aplicarea în redactarea discursului a nivelurilor comunicării: sintactic și semantico-stilistic; însușirea modelelor de interpretare a discursului publicitar;

- competențe afectiv-valorice: manifestarea atitudinii pozitive pentru artă, frumos și a responsabilității față de domeniul optat; stimularea, formarea și promovarea valorilor artistice, dar și a atitudinii pozitive față de creație și comunicare, în general; valorificare optimă și creativă a propriului potențial în activitățile practice – producerea de discurs publicitar; capacitatea de a empatiza cu mediul social; abilitatea de a percepe corect și de a exploata eficient tendințele sociale, politice și economice de imagine și conținut; capacitate de asimilare critică, prelucrare și exploatare a informației teoretice

8.1 Conținutul orelor de curs, semestrul 2

No	Tema	Metode de predare	Observații	Corelare cu ICS	Nr ore
1	Semiotică și comunicare. Noțiuni introductive. Introducere în semiotică. Semiologie vs. semiotică.	Prelegerea cu oponent, dezbateră, prezentare PowerPoint, expunerea, exercițiul, studiu de caz problematizarea, brainstorming, experimentul, metoda grupurilor de observare alternativă, simularea, alte metode participativ-active	---	-	2
2	Semiotici descriptive (regionale)	Prelegerea cu oponent, dezbateră, prezentare PowerPoint, expunerea, exercițiul, studiu de caz problematizarea, brainstorming, experimentul, metoda grupurilor de observare alternativă, simularea, alte metode participativ-active	---	-	4
3	Semiotica publicitară. Impunerea unui stil: publicisticul Publicitate și comunicare. Strategia publicitară. Funcții ale comunicării publicitare	Prelegerea cu oponent, dezbateră, prezentare PowerPoint, expunerea, exercițiul, studiu de caz problematizarea, brainstorming, experimentul, metoda grupurilor de observare alternativă, simularea, alte metode participativ-active	---	-	4
4	Semiotici publicitare și modele de publicitate. Modelul atitudinal în comunicarea publicitară	Prelegerea cu oponent, dezbateră, prezentare PowerPoint, expunerea, exercițiul, studiu de caz problematizarea, brainstorming, experimentul, metoda grupurilor de observare alternativă, simularea, alte metode participativ-active	---	-	4
5	Sintaxa discursului publicitar. Modele (al salvării, al paradoxului, al enigmei și al univocității)	Prelegerea cu oponent, dezbateră, prezentare PowerPoint, expunerea, exercițiul, studiu de caz problematizarea, brainstorming, experimentul, metoda grupurilor de observare alternativă, simularea, alte metode participativ-active	---	-	4
6	Semantica discursului publicitar. (1) Semantizare denotativă vs conotativă. Titlu, text	Prelegerea cu oponent, dezbateră, prezentare PowerPoint, expunerea, exercițiul, studiu de caz problematizarea, brainstorming, experimentul,	---	-	4

		metoda grupurilor de observare alternativă, simularea, alte metode participativ-actives			
7	Semantica discursului publicitar. (2) Semantizare conotativă. Titlu, text, imagine, logotip, slogan. Raporturile între componentele discursului publicitar	Prelegerea cu oponent, dezbateră, prezentare PowerPoint, expunerea, exercițiul, studiu de caz problematizarea, brainstorming, experimentul, metoda grupurilor de observare alternativă, simularea, alte metode participativ-actives	---	-	6

Bibliografie
Bibliografie orientativă
Adam, J.-M.; Bonhomme, M., Argumentarea publicitară. Retorica elogiului și a persuasiunii, Ed. Institutul European, 2005.
Benoist, Luc, 1995, Semne, simboluri și mituri, traducere de Smaranda Bădiliță, Ed. Humanitas, 1995.
Brune, François, Fericirea ca obligație. Psihologia și sociologia publicității, Ed. Trei, 2003
Chiorean, L., "The Discourse of Advertising: the Rhetoric of the Behavioural Model", in Culture, Elites and European Integration/ Culture, Elites et Intégration européenne/2 (coord. I.Boldea) Paris, Ed. Prodidmultimedia, 2011, pp.38-50.
Covey, Stephen, Eficiența în 7 trepte sau Un abecedar al înțelepciunii, Ed. All, 1998.
Dîncu, Vasile Sebastian, Comunicarea simbolică. Arhitectura discursului publicitar, Ed. Dacia, 1999.
Durand, G., Structurile antropologice ale imaginarului, Ed. Univers Enciclopedic, 1998.
Durand, G., Aventurile imaginii imaginația simbolică. Imaginarul, Ed. Nemira, 1999.
Goddard, A., Limbajul publicității, Ed. Polirom, 2002.
Guyot, J., L'Ecran publicitaire, L'Harmattan, 1992.
Heilbrunn B., Logo-ul, Ed. Comunicare.ro., 2002.
Jefkins, F., Cum să stăpânești reclama la perfecție, Ed. Rentrop & Straton, 2000.
Joly, M., Introducere în analiza imaginii, Ed. ALL, 1998.
Joule R. V., Beauvois, J. L., Tratat de manipulare, Ed. Antet, 1997.
Kapferer, Jean-Noël, Căile persuasiunii: modul de influențare a comportamentelor prin mass media și publicitate, traducere de Lucian Radu, cuvânt înainte de Septimiu Chelcea, Ed. Comunicare.ro, 2002.
Larson, Charles U., Persuasiunea. Receptare și responsabilitate, trad. Odette Arhip, Ed. Polirom, 2003.
Lebedeva T., Arta de a seduce, Ed. Institutul European, 1999.
Moldoveanu, M., Miron, D., Psihologia reclamei, Ed. Libra, 1995.
Moraru, M., Mit și publicitate, Ed. Nemira, 2009.
Ogilvy, David, On advertising, Crown Publishers, New York, 1983 – trad.rom.2001.
Petre, Dan, Nicola, Mihaela, Introducere în publicitate, Ed. Comunicare.ro, 2004.
Popescu D., Arta de a comunica, Ed. Economică, 1995.
Popescu, I. C., Șerbănică, D., Balaure, V., Tehnici promoționale, Ed. Metropol, 1994.
Popescu, Costin, Creație în publicitate, Universitatea din București
<http://www.scribd.com/doc/73889094/Creatie-in-Public-It-Ate>
Roventă-Frumușani, Daniela, Strategii ale interacțiunii discursive, Ed. Universității din București, 1993.
Roventă-Frumușani, Daniela, Analiza discursului. Ipoteze și ipostaze, Ed. Tritonic, 2005.
Ogilvy, David, On advertising, Crown Publishers, New York, 1983 – trad.rom.2001.
Zafiu, Rodica, Diversitate stilistică în româna actuală, Ed. Universității din București, 2001.

8.2 Conținutul orelor de seminar, semestrul 2

No	Tema	Metode de predare	Observații	Corelare cu ICS	Nr ore
1	Analiza discursului. Accepțiuni și direcții. (1) Abordarea psihologică. Psihologia reclamei.	Aplicații: studiu de caz. Analiză, interpretare. Exercițiul creativ; analiza semantică a textului lingvistic/ stilistică/ semiotică a reclamei,; studiu de caz, analiza semiotică a reclamei/ spotului publicitar	---	-	2
2	Analiza discursului. Accepțiuni și direcții. (2) Abordarea etno-sociologică. Discurs și simbol. Imagine și arhetip	Aplicații: studiu de caz. Analiză, interpretare. Exercițiul creativ; analiza semantică a textului lingvistic/ stilistică/ semiotică a reclamei,; studiu de caz, analiza semiotică a reclamei/ spotului publicitar	---	-	2
3	Analiza discursului. Accepțiuni și direcții. (3) Abordarea pragmatică	Aplicații: studiu de caz. Analiză, interpretare. Exercițiul creativ; analiza semantică a textului lingvistic/ stilistică/ semiotică a reclamei,; studiu de caz, analiza semiotică a reclamei/ spotului publicitar	---	-	2
4	Afișul publicitar	Aplicații: studiu de caz. Analiză, interpretare. Exercițiul creativ; analiza semantică a textului lingvistic/ stilistică/ semiotică a reclamei,; studiu de caz, analiza semiotică a reclamei/ spotului publicitar	---	-	2
5	Arhitectura discursului publicitar și intertext literar. Reclama	Aplicații: studiu de caz. Analiză, interpretare. Exercițiul creativ; analiza semantică a textului lingvistic/ stilistică/ semiotică a reclamei,; studiu de caz, analiza semiotică a reclamei/ spotului publicitar	---	-	4
6	Spot publicitar „Cosmote”/	Aplicații: studiu de caz. Analiză, interpretare. Exercițiul	---	-	5

	„Nokia” sau alt spot	creativ; analiza semantică a textului lingvistic/ stilistică/ semiotică a reclamei,; studiu de caz, analiza semiotică a reclamei/ spotului publicitar			
7	Spot publicitar „Givenchy” sau alt spot – comunicarea olfactivă	Aplicații: studiu de caz. Analiză, interpretare. Exercițiul creativ; analiza semantică a textului lingvistic/ stilistică/ semiotică a reclamei,; studiu de caz, analiza semiotică a reclamei/ spotului publicitar	---	-	5
8	Interpretarea studiilor de caz incluse în portofoliu	Exercițiul creativ; analiza semantică a textului lingvistic/ stilistică/ semiotică a reclamei,; studiu de caz, analiza semiotică a reclamei/ spotului publicitar	---	-	6

Bibliografie

Bibliografie orientativă - volume și articole, studii

Boutaud, Jean Jacques, Comunicare, semiotica si semen publicitare. Teorii moderne și aplicații, trad. Diana Bratu și Mihaela Bonescu, Ed. Tritonic, 2005.

Chevalier, Jean și Gheerbrant, Alain, Dicționar de simboluri, colectiv de traducători coordonat de Micaela Slăvescu și Laurențiu Zoicaș, Ed. Artemis, 1995.

Dâncu, Vasile Sebastian, Comunicarea simbolică. Arhitectura discursului publicitar, Ed. Dacia, 1999.

Fallon, Patt, Senn, Fred, Creativitatea în publicitate, Ed. ALL, 2008.

Popescu, Costin, Creație în publicitate, Universitatea din București

<http://www.scribd.com/doc/73889094/Creatie-in-Public-It-Ate> .

Rad, Ilie, Stilistică și mass-media. Aspecte ale experienței jurnalistice, Ed. Excelsior, 1999.

Roventă-Frumușani, Daniela, Semiota, societate, cultură, Ed. Institutului European, 1999.

Articole:

Amălăncei, B-M., „Indicatorii argumentativi și tipologia argumentelor în textul publicitar”, în ROSLIR (Revista Română de Semio-Logică pe Internet), nr. 1/2006, Editura Universității „Ștefan cel Mare” Suceava, 2006, pp. 7-18.

Amălăncei, B-M., „Mărci ale identității textului publicitar din perspectiva structurării sale”, în Identitatea culturală românească în contextul integrării europene, Ed. Alfa, 2006, pp. 27-36.

Chiorean, L., „Hedonist Rhetoric. Case Study: The Givenchy Perfume”, in Spectral Bodies. Hermeneutical Essays (Ștefanovici, Chiorean, Sâncelean (coord.), LAP Lambert Academic Publishing, Saarbrücken, 2011, pp.19-31.

Chiorean, L., „The Discourse of Advertising: the Rhetoric of the Behavioural Model”, in Culture, Elites and European Integration/ Culture, Elites et Intégration européenne/ 2 (coord. I.Boldea) Paris, Ed. Prodimultimedia, 2011, pp.38-50.

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Universitatea din București, UBB Cluj <http://lett.ubbcluj.ro/lma.htm>; Universitatea „Transilvania” Brașov, Universitatea „Al. I. Cuza” Iași, Universitatea de Vest – Timișoara, Universidad de Malaga, Spania, Université de Cergy-Pontoise, Franța.

Conținutul disciplinei este coroborat cu așteptările angajatorilor, în special din firme de publicitate, dar și din alte instituții publice, precum: edituri - Ardealul, Arhipelag XXI, Kreativ ș.a., reviste culturale - Vatra, Târnava; instituții, care solicită pregătirea specialiștilor în conformitate cu standardele ocupaționale/ coduri COR: ISCO-07 pentru absolvenții LMA: traducători (studii superioare) – 264306; revizor lingvist – 264309; asistent de cercetare în lingvistică -264313.

10. Evaluare

Tip activitate	Criterii de evaluare	Metode de evaluare	Pondere din nota finală
Evaluare pe parcursul semestrului			
- la curs	Înșușirea termenilor specifici semioticii publicitare.	Chestionar oral	10
- în timpul activității practice	Recunoașterea și interpretarea tehnicilor discursive în crearea discursului publicitar.	Studiu de caz	30
Evaluare finală			
- examen teoretic final	Aplicarea conceptelor și a noțiunilor de terminologie semiotică	Chestionar aplicativ/ interpretare semiostilistică a discursului publicitar (examen scris)	20
- examen practic final	Interpretarea unui discurs publicitar din perspectivă semiostilistică	Analiza semiostilistică (și pragmatică) (examen scris)	40

Standard minim de performanță:

•Stăpânirea interpretării semiostilistice și critice în vederea construirii unui discurs bine articulat, corect redactat (redactarea și prezentarea unui studiu de caz/ discurs publicitar)

•Formarea abilităților de exprimare corectă, fluentă în limba română, a ordonării ideilor în crearea discursului media (niveluri sintactic și semantic)

Aplicarea principiilor, normelor și valorilor eticii profesionale în redactarea unui proiect articulat și coerent, motivat din punct de vedere științific

11. Orar consultații studenți

Conf dr Chiorean Luminița	14-15, marți. Oricând există solicitări, consultații on-line (platforme: Blackboard sau Microsoft Teams) sau on-site.
------------------------------	---